# 孔子学院 INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2026 №4



去自贸港修飞机

Réparation d'avions dans le port franc de Hainan

《琼黎风俗图》的文化密码

Le code culturel de l'*Album des coutumes des Li de Hainan*

海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港

Hainan : de la « terre merveilleuse de la mer méridionale » au « port franc» dynamique

Sānyà Chōnglàng

三亚冲浪

2026年第4期 / 总第90期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C

# 孔子学院 INSTITUT CONFUCIUS


主管：中华人民共和国教育部　　Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
主办：中国国际中文教育基金会　　Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部　　Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
协办：上海外国语大学　　Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
合作伙伴：法国波城孔子学院　　Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
总编辑：赵灵山　孟钟捷　　Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Meng Zhongjie
副总编辑：衣永刚　　Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
主编：张雪梅　　Directrice d'édition: Zhang Xuemei
副主编：张逸岗　王丽　　Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Wang Li
编辑：李晶　于帆　　Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan
主审：曹德明　　Directeur de relecture: Cao Deming
审校：张丽丽　陈晨　Benjamin Claverie　　Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖　朱浩晔　王艺潼　　Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
排版：南京展望文化发展有限公司　　Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
印刷：上海叶大印务发展有限公司　　Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715　　ISSN 1674-9715
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C　　CN 11-5961/C
邮发代号：80-750　　Code postal de distribution: 80-750

出版日期：8 月 26 日　　Date de parution: le 26 août
定价：RMB 16 / EURO 5,99　　Prix: RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号　　Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
邮政编码：100083　　Code postal: 100083
编辑部电话：0086-10-63240631　　Tél.: 0086-10-63240631
网站：www.ci.cn　　Site web: www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号　　Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068　　Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn　　Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石　　Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
封面供图：武威　　Photo pour la couverture: Wu Wei



版权声明：版权所有，未经本刊书面许可，不得转载、转发或以其他任何方式使用本刊图文。未及时收到样刊的作者，请与本刊联系。



中国国际中文教育基金会

# 目录 SOMMAIRE

No.4 2026



## 文化视窗
## FENÊTRE SUR LA CULTURE


04 海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港
Hainan : de la « terre merveilleuse de la mer méridionale » au « port franc » dynamique

12 儋州千年古盐田
Les salines millénaires de Danzhou

18 海中的千年瑰宝——海捞瓷
Trésor maritime millénaire : la porcelaine de cargaison





22 《琼黎风俗图》的文化密码
Le code culturel de l'*Album des coutumes des Li de Hainan*

28 五指山茶的春天
Le printemps du thé de Wuzhishan


## 汉语学习
## APPRENTISSAGE DU CHINOIS


32 《题竹图》杜堇
*Dongpo écrit sur un bambou* de Du Jin

36 海南的海鲜
Les fruits de mer de Hainan





39 图解汉字——舟，船
*Dictionnaire illustré des caractères chinois* : 舟, 船

40 古诗文赏读
Poésie et prose classiques chinoises


## 当代中国
## CHINE CONTEMPORAINE


42 海南开放与国际教育
Ouverture de Hainan et éducation internationale

50 去自贸港修飞机
Réparation d'avions dans le port franc de Hainan



56 海南环岛游记
Carnet de voyage autour de l'île de Hainan

60 “让渔回家”
« Retour aux sources pour les pêcheurs »

66 创业在海南
Création d'entreprises à Hainan

## 孔院链接
## LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

72 中文教育，如何与产业一起成长——访苏伊士运河大学孔子学院埃方院长大海
L'enseignement du chinois : comment évoluer avec l'industrie ? — Entretien avec Hassan Ragab, directeur égyptien de l'Institut Confucius de l'Université du canal de Suez



78 “汉语桥”，海南行
« Pont vers le chinois », voyage à Hainan

## 封底图片



【宋代青白釉花口凤首壶】

海南省博物馆 收藏

宋代青白釉花口凤首壶，是景德镇窑青白釉瓷器中的精品，壶体造型典雅含蓄，壶口为四瓣花形，象征凤冠，颈部装饰呈凤首状，融合了中西方装饰艺术，让我们领略到宋代景德镇窑的辉煌成就。

## 孔子学院媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn

孔子学院
微信公众号

孔子学院
微博

孔子学院
抖音号

孔子学院
小红书

中国国际中文教育基金会



# 海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港

# Hainan : de la « terre merveilleuse de la mer méridionale » au « port franc » dynamique

文/梁君穷 Liang Junqiong
译/王文新 Wang Wenxin

中国国际中文教育基金会

浩渺的南海之上，有一片被阳光与海风偏爱的土地——海南。作为中国最南端的省级行政区，它北隔琼州海峡与广东省相望，西临北部湾与越南相对，东面和南面与菲律宾、文莱、印度尼西亚和马来西亚隔海相望，管辖着3.54万平方千米的陆地和约200万平方千米的海域。

Au milieu de l'immensité de la mer de Chine méridionale se trouve une terre choyée par le soleil et la brise marine : l'île de Hainan. Cette province, la plus méridionale de la Chine, est séparée de la province du Guangdong, au nord, par le détroit de Qiongzhou, et du Vietnam, à l'ouest, par la baie de Beibu. À l'est et au sud, elle est séparée des Philippines, du Brunei, de l'Indonésie et de la Malaisie par la mer. Elle s'étend sur 35 400 km² de territoire terrestre et environ 2 millions de km² de zone maritime.

五百年前，明代海南名臣丘濬写下《南溟奇甸赋》，将海南岛介绍给中原世人。“南溟”即南方的大海，“奇甸”意为奇异富饶之地。从此，“南溟奇甸”四个字凝聚着这片土地的独特魅力。走入新时代，依托中国特色自由贸易港建设，海南岛成为中国高水平对外开放的前沿阵地。

Il y a cinq cents ans, Qiu Jun, un éminent fonctionnaire originaire de Hainan sous la dynastie des Ming, a écrit l'*Ode à la terre merveilleuse du Nanming*, faisant ainsi découvrir l'île aux habitants du continent chinois. « Nanming » désigne la mer de Chine méridionale et « qidian » (« terre merveilleuse ») évoque une terre étrange et fertile. Depuis, ces quatre mots incarnent le charme unique de cette terre. À l'aube de la nouvelle ère, grâce à la construction d'un port de libre-échange à la chinoise, l'île est devenue un bastion de premier plan de l'ouverture vers l'extérieure de haut niveau de la Chine.

中国国际中文教育基金会

# 山海相拥的热带秘境
# Une région mystérieuse entourée de montagnes et de mers

年均25℃的气温、温润的气候使海南四季常青。1 910千米蜿蜒的海岸线勾勒出岛屿轮廓，也串联起68个天然港湾。全岛地势中部高、四周低，五指山、鹦哥岭构成中部隆起的核心，海拔1 867米的五指山为海南岛的屋脊；南渡江、昌化江、万泉河三大水系均发源于此，织就了岛屿生生不息的生态脉络。

Le climat tempéré de l'île, avec une température moyenne annuelle de 25°C, permet à la végétation d'être luxuriante toute l'année. Ses 1 910 kilomètres de côtes sinueuses délimitent les contours de l'île et relient 68 baies naturelles. Le relief est plus élevé au centre et s'abaisse progressivement vers les côtes. Les monts Wuzhi et Yingge en sont le cœur, le mont Wuzhi culminant à 1 867 mètres d'altitude et formant la crête de l'île. Les trois grands bassins hydrographiques que sont le Nandu, le Changhua et le Wanquan prennent tous leur source ici, formant ainsi le réseau écologique vital de l'île.

这里拥有中国唯一的岛屿型热带雨林生态系统。海南热带雨林国家公园是中国首批设立的五个国家公园之一，占地4 400余平方千米，是中国生物多样性的宝库，海南长臂猿、海南坡鹿等珍稀特有物种在此繁衍生息。

On y trouve le seul écosystème de forêt tropicale humide insulaire de Chine. Créé en 1987, le parc national de la forêt tropicale humide de Hainan est l'un des cinq premiers parcs nationaux du pays. Il s'étend sur plus de 4 400 km² et constitue un véritable trésor de biodiversité. On y trouve des espèces rares et endémiques, comme le gibbon et le cerf de Hainan, qui y vivent et s'y reproduisent.

海南向海而生，管辖约200万平方千米海域，拥有中国近98%的珊瑚礁资源，红树林、海草床等海洋生态系统完整存续。这片海域既是守护南海的生态屏障，也是千百年来海南联通世界的天然航道。山海相依的格局，造就了这片土地的奇异与富饶，也让“南溟奇甸”有了最直观的诠释。



中国国际中文教育基金会




Tournée vers la mer, elle s'étend sur quelque 2 millions de kilomètres carrés de zones maritimes et abrite près de 98% des récifs coralliens de la Chine. Ses écosystèmes marins, tels que les mangroves et les herbiers, sont intacts. Elle constitue à la fois un rempart écologique protégeant la mer de Chine méridionale et une voie de navigation naturelle reliant Hainan au reste du monde depuis des siècles. Cette configuration où montagnes et mers se côtoient a forgé le caractère singulier et la richesse de cette terre, offrant ainsi la définition la plus évidente de l'expression « terre merveilleuse de la mer méridionale ».

## 千年积淀的奇甸风华
## La splendeur d'une terre merveilleuse millénaire

多民族的聚居，让海南岛的人文画卷更显斑斓。千百年来，黎族、苗族、回族、汉族等在这里和谐共生，孕育了丰富的非物质文化遗产。拥有三千年历史的黎族传统纺染织绣技艺，被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录，也被誉为“中国纺织业的活化石”。黎族妇女无需图纸，仅凭记忆便能织出纹样精美的黎锦。每年农历三月三，黎族同胞身着盛装载歌载舞，祭祀祖先，延续着千年的民族传统。

La cohabitation de plusieurs ethnies rend le paysage culturel de l'île encore plus riche et varié. Depuis des siècles, les peuples Li, Miao, Hui et Han y vivent en harmonie, créant ainsi un patrimoine culturel immatériel d'une grande richesse. Les techniques traditionnelles de filage, de teinture, de tissage et de broderie du peuple Li, vieilles de trois mille ans, sont inscrites sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO ; elles sont considérées comme les « fossiles vivants » de l'industrie textile chinoise. Les femmes Li tissent de magnifiques brocarts sans patrons, uniquement à partir de leur mémoire. Chaque année, le troisième jour du troisième mois du calendrier traditionnel chinois, les membres de l'ethnie Li, vêtus de leurs plus beaux habits, chantent et dansent pour rendre hommage à leurs ancêtres, perpétuant ainsi une tradition millénaire.

作为中国著名侨乡，海南的血脉里始终流淌着开放包容的基因，这也是海南兼容并蓄的特质所在。海南籍



海外华侨华人390多万，分布在60多个国家和地区，其中90%集中于东南亚，他们虽在异国他乡扎根创业，却始终心怀故土。

Réputée pour ses communautés d'expatriés, Hainan est une région chinoise ouverte et inclusive, ce qui confère à cette province son caractère éclectique. Elle compte plus de 3,9 millions de Chinois de l'étranger, répartis dans plus de 60 pays et régions, dont 90% se trouvent en Asie du Sud-Est. D'innombrables ancêtres de Hainan ont traversé les mers pour « partir vers le sud », s'enraciner et fonder des entreprises dans des terres étrangères, tout en gardant leur terre natale dans leur cœur.

## 山海孕育的风物传承
## Un terroir nourri par les montagnes et les mers

向海而生的海南，海鲜是刻在骨子里的味道。清晨的渔港，刚出水的马鲛鱼银鳞闪烁，当地人最懂它的鲜美——香煎至金黄，外酥里嫩，佐一碗稀饭便是人间至味。东山的羊肉、和乐的膏蟹，与文昌鸡、嘉积鸭并称“海南四大名菜”，山海之味在此相遇。儋州的红鱼晒成鱼干，琥珀色的肉质紧实咸香，是渔民献给岁月的馈赠。还有那从渔家走出的糟粕醋——酿酒余下的米糟发酵而成——酸辣浓郁，煮上海鲜，一碗下肚，开胃酣畅。

Située face à la mer, Hainan vit pour les fruits de mer. Au petit matin, dans le port de pêche, les écailles argentées des maquereaux fraîchement pêchés scintillent. Les habitants connaissent mieux que quiconque leur saveur : dorés à la poêle, ils sont croustillants à l'extérieur et tendres à l'intérieur. Accompagnés d'un bol de bouillie de riz, ils constituent un véritable délice. La viande de mouton de Dongshan, le crabe de Hele à la chair savoureuse, le poulet de Wenchang et le canard de Jiaji sont considérés comme les « quatre grands plats » de l'île, où les saveurs de la montagne et de la mer se mêlent. À Danzhou, le poisson rouge est séché au soleil pour devenir du poisson séché dont la chair ambrée, ferme et savoureuse, est un cadeau que les pêcheurs offrent depuis des années. Sans oublier le vinaigre de lie de riz, issu de la tradition des pêcheurs : obtenu par la fermentation de la lie de riz utilisée pour la fabrication du vin, il est à la fois acidulé et épicé. Utilisé pour cuisiner les fruits de mer, il ouvre l'appétit et procure un immense plaisir dès la première cuillère.

充足的阳光与降水，让海南岛成为名副其实的“中国热带果篮”，芒果、荔枝、红毛丹、菠萝、绿橙、莲雾等水果在此规模化种植，四季更迭的果香见证着这片土地的丰饶。

Grâce à un ensoleillement généreux et à des précipitations abondantes, l'île de Hainan est surnommée le « panier de fruits tropicaux de la Chine ». On y cultive à grande échelle des mangues, des litchis, des ramboutans, des ananas, des oranges vertes, des jamboses et de nombreux autres fruits. Les parfums qui se succèdent au fil des saisons témoignent de la fertilité de cette terre.

海南的传统工艺，是人文底蕴的具象表达。黎锦的经纬之间，编织着先祖创世的传说和对自然的崇拜；儋州调声的旋律里，传唱着农耕渔猎的生活智慧；崖州民歌将南海波涛化作婉转曲调；海南椰雕以巧思将寻常果壳化为艺术品。此外，海南苗绣、花瑰艺术等非遗项目，共同构筑了海南风物的多彩画卷，使海南的文化魅力在指尖、在歌声中代代相传。

L'artisanat traditionnel de Hainan est l'expression concrète de son patrimoine culturel. Les légendes de la création du monde et le culte de la nature de nos ancêtres se mêlent aux fils de chaîne et de trame du brocart Li ; les mélodies de Danzhou transmettent la sagesse de la vie agricole, de la pêche et de la chasse ; les chansons folkloriques de Yazhou transforment les vagues de la mer de Chine méridionale en airs envoûtants ; quant aux sculptures sur noix de coco, elles transforment un fruit ordinaire en œuvre d'art. Les projets de patrimoine culturel immatériel, comme la broderie Miao ou l'art de la sculpture sur bois, contribuent également à tisser la tapisserie colorée des coutumes de l'île et permettent ainsi à son charme culturel de se transmettre de génération en génération, par les doigts et le chant.

## 对外开放的重要门户
## Une porte largement ouverte au monde

如果说千百年的山海与人文铸就了“南溟奇甸”的经典底色，那么中国特色自由贸易港的建设，则让这古老的奇甸迎来了全新的发展。

Ses paysages montagneux et maritimes, ainsi que son patrimoine culturel forgé au fil des siècles, ont façonné le caractère unique de cette « terre merveilleuse de la mer méridionale ». La création d'un port de libre-échange à la chinoise a par ailleurs ouvert de nouvelles perspectives de développement pour cette terre ancienne.

2025年12月18日，海南自由贸易港（以下简称自贸港）正式启动全岛封关运作。这是中国坚定不移扩大高水平对外开放、推动建设开放型世界经济的标志性举





措。海南构建起“零关税、低税率”的特色政策体系，实现贸易、投资、跨境资金流动、人员进出、运输来往的自由便利与数据安全有序流动。截至2025年底，海南“零关税”商品清单已增至6 600多种。

Le 18 décembre 2025, le port de libre-échange (dénommé « port franc ») de Hainan a officiellement mis en œuvre le régime de fermeture douanière à l'échelle de toute l'île. C'est une mesure emblématique de la volonté inébranlable de la Chine de s'ouvrir au monde et de promouvoir une économie ouverte. L'île a mis en place un système de politiques spécifiques, caractérisé par l'absence de droits de douane et de faibles taux d'imposition, afin de faciliter les échanges commerciaux, les investissements, les flux financiers transfrontaliers, la circulation des personnes et des biens, ainsi que la circulation sûre et ordonnée des données. Fin 2025, la liste des produits « à zéro droit de douane » de Hainan comptait déjà plus de 6 600 articles.

科技创新是自贸新港发展的核心引擎，海南正在航天、深海、种业三大领域书写科创新篇。文昌航天发射场是中国唯一的滨海航天发射场，天问一号、嫦娥五号、天和核心舱等国之重器从这里奔赴星辰大海。如今，文昌国际航天城建成中国首个商业航天发射场并实现常态化发射，超700家航天相关企业集聚于此，“到文昌追火箭”成为新的旅游潮流。三亚崖州湾科技城高新区崛起成为国家南繁科研育种基地与深海科技科创高地，每年超8 000名农业科研工作者在此开展育种工作，全国超70%的农作物新品种经南繁培育，使其成为保障国家粮食安全的重要基地。此外，三亚南山港成为国内首座公共科考船母港，“奋斗者”号从这里奔赴马里亚纳海沟，“深海一号”超深水大气田投产，使海南成为中国深海科技探索的前沿。

L'innovation technologique est le moteur principal de ce nouveau port de libre-échange. L'île de Hainan écrit actuellement un nouveau chapitre de l'innovation dans trois domaines clés : l'aérospatiale, l'exploration des mers profondes et l'industrie semencière. La base de lancement spatiale de Wenchang est la seule base côtière de Chine. C'est de là que des projets nationaux majeurs, comme Tianwen-1, Chang'e-5 ou encore le module central Tianhe, ont pris leur envol vers l'espace. Aujourd'hui, la Cité spatiale internationale de Wenchang a construit le premier site de lancement spatial commercial du pays et effectue des lancements réguliers. Plus de 700 entreprises liées à l'espace y sont implantées et « aller à Wenchang pour voir les fusées » est devenu une nouvelle tendance touristique. La

zone de haute technologie de la Cité scientifique de la baie de Yazhou, à Sanya, s'est imposée comme la base nationale de reproduction et de sélection des semences à Hainan et comme un pôle d'innovation en matière de technologies pour les grands fonds marins. Chaque année, plus de 8 000 chercheurs y mènent des travaux de sélection végétale. Plus de 70% des nouvelles variétés de cultures à l'échelle nationale proviennent de cette région, ce qui en fait un élément essentiel de la sécurité alimentaire du pays. Par ailleurs, le port de Nanshan, à Sanya, est devenu le premier port d'attache national pour les navires de recherche scientifique. C'est de là que le Striver a pris la mer pour rejoindre la fosse des Mariannes, et c'est également de là que le gisement de gaz en eaux ultraprofondes Deep Sea n°1 a été mis en production, faisant de Hainan la pointe de l'exploration des technologies des grands fonds marins en Chine.

如今的海南旅游，早已突破传统滨海观光的界定，环岛旅游公路串联起山海风光与人文古迹，热带雨林生态旅游、博鳌乐城国际医疗旅游等多点开花，让这座“南溟奇甸”成为全球游客向往的旅游目的地。而每年春天在琼海举办的博鳌亚洲论坛，更让海南成为中国与世界对话的重要平台，各国政要、商界领袖、专家学者齐聚于此，让自贸港的声音传向全球。

Aujourd'hui, le tourisme à Hainan ne se limite plus au tourisme balnéaire. La route touristique qui fait le tour de l'île relie les paysages montagneux et maritimes aux sites historiques et culturels. L'écotourisme dans la forêt tropicale humide et le tourisme médical international à Lecheng, dans la ville de Bo'ao, sont également en plein essor, faisant de cette « terre merveilleuse de la mer méridionale » une destination prisée des voyageurs du monde entier. De plus, le Forum asiatique de Bo'ao, qui se tient chaque printemps à Qionghai, fait de Hainan une plateforme de dialogue essentielle entre la Chine et le reste du monde. Des personnalités politiques, des chefs d'entreprise et des experts du monde entier s'y réunissent, permettant ainsi à la voix de ce nouveau port de libre-échange de résonner à travers le monde.

欢迎走进海南，遇见这座“南溟奇甸”的山海风华，感受中国特色自贸港的开放、包容与活力。

Bienvenue à Hainan, où vous découvrirez toute la splendeur de ses montagnes et de ses mers, surnommée la « terre merveilleuse de la mer méridionale ». Vous pourrez également ressentir l'ouverture, l'inclusivité et le dynamisme de ce port de libre-échange chinois.

海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港
扫码看视频

供图 / 封烁 王程龙 柳一诺





# 儋州千年古盐田

# Les salines millénaires de Danzhou

文/吴慧 Wu Hui
译/白洁 Catherine Charmant

中国国际中文教育基金会



在海南儋州的海边，有一片神奇的“大地棋盘”——传承千年的古盐田。在这里，盐工们依然沿用着古老的智慧制盐：引海水、晒盐泥、滤卤水、晾结晶。这套代代相传的技艺，让这片盐田成为一座“活着的博物馆”。

Sur la côte de Danzhou, dans la province de Hainan, se trouve un étonnant « échiquier terrestre » : d'anciens marais salants dont l'histoire remonte à des millénaires. Ici, les sauniers perpétuent un savoir-faire ancestral : puisage de l'eau de mer, séchage de la vase salée, filtration de la saumure et cristallisation. Ce savoir-faire transmis de génération en génération fait de ces marais salants un véritable « musée à ciel ouvert ».

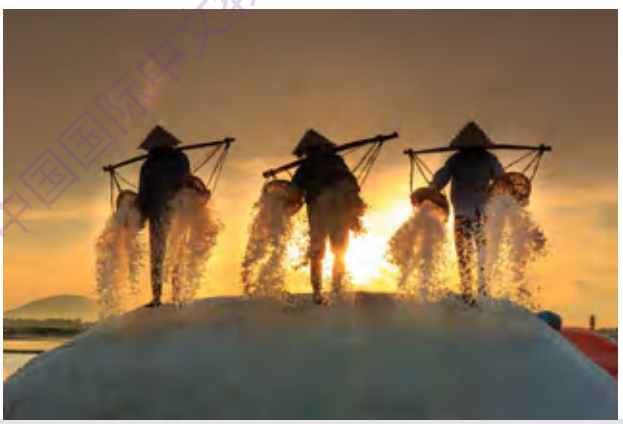
## 盐田遗珍
## Vestiges des marais salants

儋州古盐田主要分布在洋浦半岛及周边沿海区域，其中以洋浦盐田和峨蔓盐田最具代表性，犹如镶嵌在漫长海岸线上的两颗明珠。

Les anciens marais salants de Danzhou sont principalement répartis le long de la péninsule de Yangpu et des zones côtières environnantes. Les marais salants de Yangpu et d'Eman sont les plus emblématiques, tels deux perles scintillantes serties dans le littoral.

洋浦古盐田历经千年，是中国现存最完好、至今仍在使用的古盐田之一。它坐落在新英湾的南岸，三面环海，拥有开阔的滩涂和充足的日照。盐田总面积约50公顷，平坦的海滩上排列着6 000多个由天然火山石打磨而成的黑色盐槽。根据当地盐田村的族谱记载，这片盐田的历史可追溯到宋代。

Le marais salant de Yangpu, riche d'une histoire millénaire, est l'un des mieux préservés de Chine et toujours en activité aujourd'hui. Situé sur la rive sud de la baie de Xinying, il est entouré par la mer sur trois côtés et offre de vastes étendues de vasières baignées de soleil. Sa superficie est d'environ 50 hectares et compte plus de 6 000 bassins de sel, polis à partir de roche volcanique naturelle, disposés sur la plage. Selon les registres généalogiques du village voisin de Yantian, l'histoire de ce marais salant remonterait à la dynastie des Song.



中国国际中文教育基金会



这里还流传着谭姓祖先的故事：传说宋朝初期，一群福建盐工历经千辛万苦移居到这里。其中一个叫谭正德的人，发现一处低洼的石窝里积着海水，海水被太阳晒干后，石壁上结了一层白色的盐霜。他蹲下身，用手指蘸了一点放进嘴里尝了尝——是盐。他抬头看看火辣辣的太阳，又摸摸被晒得滚烫的黑色礁石，突然想到：太阳能把石窝里的海水晒成盐，那我们也可以把海水引到石槽里，借日光晒盐。于是，他放弃了“煮海为盐”的制盐方式，抡起铁锤，将火山岩凿出一块块浅浅的石槽，引潮水入槽，借日光晒盐。这种方式环保又方便，从此开创了高产量“日晒制盐”的先河。

Une légende raconte qu'au début de la dynastie des Song, un groupe de sauniers originaires du Fujian s'installa ici après de nombreuses épreuves. Parmi eux, un homme nommé Tan Zhengde découvrit de l'eau de mer accumulée dans une dépression rocheuse. Séchée par le soleil, une couche de givre blanc s'était formée sur les parois rocheuses. Il s'accroupit, y trempa son doigt et la goûta : c'était du sel. Levant les yeux vers le soleil brûlant et touchant les roches noires incandescentes, il comprit soudain que si le soleil pouvait transformer l'eau de mer en sel dans cette dépression rocheuse, alors on pouvait aussi la canaliser dans des cavités rocheuses et utiliser la lumière du soleil pour produire du sel. Il abandonna alors la méthode consistant à « faire bouillir l'eau de mer pour obtenir du sel », prit son marteau, et creusa des rigoles peu profondes dans la roche volcanique, déviant ainsi la marée afin de produire du sel grâce à l'énergie solaire. Cette méthode, à la fois écologique et pratique, ouvrit la voie à une production très performante de sel par évaporation solaire.

与洋浦盐田的集中晾晒相比，位于儋州市峨蔓镇的峨蔓盐田则呈现出另一种更为质朴、壮观的景象。峨蔓盐田形成于宋代，占地面积53万平方米，石盐槽约7 500个，跨越了四个村庄的海岸，彼此相连成片。因为更靠近村落，周边还有许多与当地村民生活紧密结合的建筑，如细沙灯塔、盐丁村的古民居等。

Comparés aux marais salants de Yangpu, où le séchage est relativement concentré, les marais salants d'Eman à Danzhou, offrent un paysage plus rustique et grandiose. Formés sous la dynastie des Song, ils couvrent une superficie de 530 000 mètres carrés et comptent environ 7 500 bassins de sel répartis le long des côtes de quatre villages interconnectés. De par leur proximité avec les villages, ils abritent également de nombreux édifices étroitement liés à la vie des villageois, tels que le phare de Xisha ou les anciennes maisons du village de Yanding.

峨蔓盐田至今还保留着一条古老的盐道，名为灵返村古道，当地人称之为“盐丁之路”，是古时村民日常出入和运输海盐的主要通道。这条古盐道始建于明代，全长大约一千米，道路全部由大块的火山石堆砌而成，宽度大约半米，刚好能容纳一个人通行。在当时，村民和盐工就是通过这条狭窄的小路，将盐田里产出的海盐一担一担地运送出去。

Les marais salants d'Eman conservent encore une ancienne route du sel, appelée la route ancestrale du village de Lingfan, connue localement sous le nom de « route des sauniers » qui constituait autrefois le principal axe de circulation pour les villageois transportant le sel marin. Construite sous la dynastie des Ming, cette route d'environ un kilomètre est





entièrement taillée dans de gros blocs de pierre volcanique. Large d'environ cinquante centimètres, elle permettait tout juste le passage d'une personne à la fois. À l'époque, villageois et sauniers empruntaient ce passage étroit pour transporter, palanche après palanche, le sel produit dans les marais salants.

## 晒盐技法
## Technique du séchage du sel au soleil

儋州的古法日晒制盐技艺，由当地盐工世代积累，巧妙利用阳光、风力、潮汐和地理位置形成的生产智慧，是一项传承千年的中国国家级非物质文化遗产。

Les techniques ancestrales de séchage du sel par évaporation solaire à Danzhou, transmises de génération en génération par les sauniers locaux, témoignent de leur ingéniosité à tirer parti de la lumière du soleil, du vent, des marées et de la situation géographique. Désormais inscrites au patrimoine culturel immatériel national, ces pratiques découlent d'un savoir-faire transmis depuis mille ans.

制盐的第一步，从海水开始。盐工们会趁涨潮时，将海水引入地势较高的蓄水池或盐田中，用这些海水来浸润和饱和盐田里特制的“盐泥”。这个过程就像将泥土当作海绵，反复吸收并浓缩海水中的盐分。

La première étape de la production de sel provient de la mer. À marée haute, les sauniers déversent de l'eau de mer dans des bassins situés en altitude, appelés marais salants ou salines, afin d'imbiber et de saturer la boue saline spécialement préparée. Ce procédé



consiste à utiliser la vase comme une éponge, qui absorbe et concentre le sel contenu dans l'eau de mer de manière répétée.

接下来，盐工会将这些富含盐分的盐泥收集起来，再用海水淋滤出盐度极高的卤水。卤水浓度达标后就可以进入最后一道工序——结晶。盐工将卤水倒入如同“棋盘”的黑色火山石盐槽中。在海南炽热的阳光下，水分迅速蒸发，当天槽底便会析出一层晶莹洁白的盐晶。“洋浦盐田，朝水夕钱”是当地流传的一句俗语，意思是早上在盐槽加入卤水，晚上就可以收获白盐换作银钱。

Ensuite, les sauniers récupèrent cette boue riche en sel et l'irriguent d'eau de mer afin d'en extraire une saumure très concentrée. Une fois la concentration requise atteinte, l'étape finale – la cristallisation – peut commencer. La saumure est versée dans des bassins de sel volcanique noir, disposés en carreaux comme un « échiquier ». Sous le soleil intense de Hainan, l'eau s'évapore rapidement, et une couche de cristaux de sels blancs et transparents se forme au fond des bassins le jour même. « Marais salants de Yangpu, eau du matin, argent du soir » est un dicton local, signifiant que la saumure versée aux marais salants le matin permet la récolte de sel blanc qui sera échangé contre de l'argent le soir même.

## 古盐新生
## La renaissance du sel ancestral

这套晒盐流程，利用了儋州沿海充足的日照、干热的季风、平缓的滩涂以及多孔耐用的火山岩石料——一套因地制宜的生产系统。如今，尽管掌握这套技艺的老盐工日渐稀少，但在洋浦盐田、峨蔓盐田等地，仍有一些盐工家庭在延续这一古老的传统。

Ce procédé de fabrication du sel tire parti de l'ensoleillement abondant, des moussons sèches et chaudes, des vasières douces, et de la roche volcanique poreuse et résistante qui borde la côte de Danzhou, le tout formant un système de production parfaitement adapté aux conditions locales. Aujourd'hui, bien que le nombre d'anciens sauniers maîtrisant ce savoir-faire diminue, certaines familles, notamment dans les marais salants de Yangpu et d'Eman, perpétuent cette tradition ancestrale.

谭政是谭家制盐的第58代传人。从十几岁起，他就跟着父亲学习晒盐，至今已有60多年。“小时候觉得这活儿苦，晒盐要看天吃饭，太阳毒的时候，我们得顶着烈日翻泥、收盐。”谭政一边用木耙翻动盐泥，一边说道。如今，谭政培养了多名制盐技师，将技艺毫无保留地传授给后人。近些年，他感受到了明显的变化。越来越多的游客慕名来到盐田，想亲眼看看古法制盐的过程。

Tan Zheng est l'héritier de la cinquante-huitième génération de sauniers de la famille Tan. Depuis son adolescence, il a appris le métier auprès de son père, il y a plus de soixante ans. « Enfant, je trouvais ce travail très dur. Pour produire du sel, il faut dépendre du ciel. Quand le soleil tapait fort, nous devions retourner la vase et récolter le sel sous une chaleur accablante », raconte Tan Zheng en remuant la vase saline avec un râteau en bois. Aujourd'hui, il a formé de nombreux techniciens spécialisés dans la production de sel et transmet son savoir aux générations futures sans hésiter. Ces dernières années, il a été témoin de changements importants : de plus en plus de touristes sont attirés par les marais salants, désireux de découvrir de près le processus ancestral de fabrication du sel.

峨蔓镇盐丁村的李如方则走出了一条文旅融合的新路。1997年退伍返乡后，他发现许多游客来村里只是看一看古盐田就离开，便琢磨着怎么能把人留住。2014年，他建起了村里第一家民宿，用废弃渔船板做桌椅，把浮标改成灯罩，将民宿打造成了别具特色的“海洋乐园”。如今，他不仅经营民宿，还带游客赶海、为研学团队讲解晒盐技艺。海南环岛旅游公路通车后，来的客人更多了。

中国国际中文教育基金会



Li Rufang, du village de Yanding dans le bourg d'Eman, a quant à lui ouvert la voie à une nouvelle approche associant culture et tourisme. À son retour du service militaire en 1997, il a constaté que de nombreux touristes repartaient aussitôt après la visite des marais salants. Il s'est alors demandé comment les inciter à rester plus longtemps. En 2014, il a construit la première maison d'hôtes du village, utilisant des planches de bateaux de pêche récupérées pour des tables et des chaises, recyclant des flotteurs en abat-jour, transformant ainsi l'endroit en un « paradis marin » plein de caractère. Aujourd'hui, il ne se contente plus de gérer sa maison d'hôtes : il accompagne aussi les touristes à la pêche à pied et explique les techniques de séchage du sel à des groupes en voyage d'étude. Depuis l'ouverture de la route touristique autour de Hainan, le nombre de visiteurs a encore augmenté.

海南还在努力探索更多元的方式，将古盐田融入当地旅游和生活。儋州市将古盐田与东坡书院、火山海岸等景点串联，推出定制化“古道游”，让游客在徒步中感受盐田的历史。此外，游客还可以在乐东莺歌海盐场拍摄盐山、盐仓等场景，参观盐文化馆，了解制盐工艺和历史。有些盐场还设置了制盐体验区，游客可以戴上当地传统的斗笠，穿上水鞋，拿上盐耙，走进盐池亲身体验翻盐、收盐等传统工序。

Hainan explore activement des façons plus multiples pour intégrer les marais salants dans le tourisme et la vie locaux. La ville de Danzhou a relié les marais salants à des sites touristiques, tels que l'Académie Dongpo ou le littoral volcanique, en proposant des circuits sur les sentiers historiques personnalisés qui permettent aux touristes de découvrir l'histoire des marais tout en randonnant. De plus, les visiteurs peuvent photographier les montagnes et les entrepôts de sel des salines de Yinggehai à Ledong, et visiter le Musée de la Culture du Sel pour découvrir les techniques et l'histoire de la production de sel. Certaines salines proposent également des espaces d'initiation à la fabrication du sel où les visiteurs peuvent revêtir des chapeaux de paille coniques traditionnels, des chaussures d'eau et utiliser des râteaux à sel pour s'initier aux procédés ancestraux tels que le retournement et la récolte du sel dans les bassins.

古老的制盐业正以一种新的方式融入现代生活。欢迎您也到儋州盐田来体验。

Cette industrie salicole ancienne s'intègre aujourd'hui à la vie moderne sous une forme nouvelle. Nous vous invitons également à découvrir les marais salants de Danzhou.

# 海中的千年瑰宝——海捞瓷

# Trésor maritime millénaire : la porcelaine de cargaison

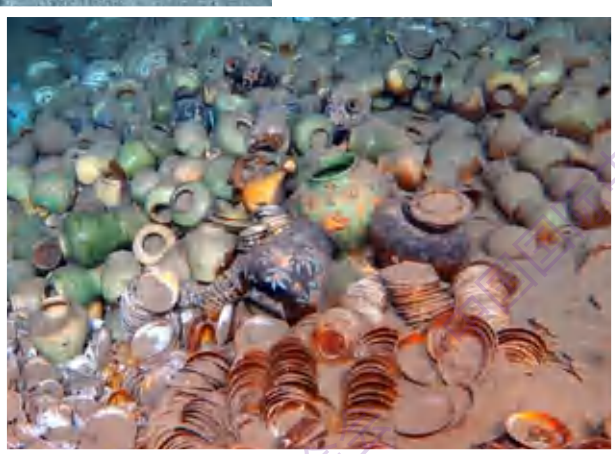
文/刘爱虹 Liu Aihong
译/王文新 Wang Wenxin

800多年前，一艘满载中国货物的商船在南海不幸触礁，沉没于西沙华光礁。1996年，这艘船被当地渔民发现，在之后的两次考古发掘中，出水了近万件文物，包括陶瓷器、铁器等。这艘沉船后来被命名为“华光礁I号”。

Il y a plus de 800 ans, un navire marchand chargé de marchandises chinoises fit par malheur naufrage sur le récif Huaguang Jiao, dans l'archipel Xisha, en mer de Chine méridionale. Il a été redécouvert par des pêcheurs locaux en 1996. Au cours des deux opératins de fouille archéologique, près de 10 000 pièces ont été récupérées, dont des céramiques et des objets en fer. Cette épave a ensuite été baptisée « Huaguang Jiao I ».

从海水中打捞出来的瓷器被称为“海捞瓷”，它们大多是当时为对外贸易而生产、销往海外的瓷器，经海上丝绸之路远销至东南亚、南亚，甚至抵达欧洲与北非，见证了中国人通过南海走向世界的历史。

La porcelaine repêchée dans les eaux marines est appelée « porcelaine de cargaison ». Il s'agit principalement de pièces produites à l'époque pour le commerce extérieur et destinées à l'exportation. Elles ont été acheminées par la route maritime de la soie vers l'Asie du Sud-Est, l'Asie du Sud, l'Europe et l'Afrique du Nord. Ces pièces témoignent de l'histoire de l'ouverture des Chinois au monde en empruntant la mer de Chine méridionale.



## 碗盘：餐桌上的珍宝
## Les bols et les assiettes : les joyaux de la table

“华光礁Ⅰ号”沉船出水的陶瓷器里，青釉和青白釉的碗、盘占了大多数。它们多产自福建沿海地区的民窑，虽然是批量生产的日常用瓷，但装饰很丰富，运用了刻划、模印、堆贴等手法，纹饰以荷花、牡丹、菊花、缠枝花为主，保留着宋瓷的素雅风格。对当时仍以蕉叶为盘的东南亚人来说，这些瓷器也是较为难得的奢侈品了。

Parmi les céramiques récupérées sur le Huaguang Jiao I, les bols et les assiettes d’émail céladon ou d’émail vert-bleu pâle sont les plus nombreux. La plupart d’entre eux proviennent des fours privés de la région côtière du Fujian. Bien qu’il s’agisse de céramiques du quotidien produites en série, elles présentent des décorations très élaborées réalisées à l’aide de techniques telles que la gravure, l’estampage et l’appliqué. Les motifs, principalement des fleurs de lotus, des pivoines, des chrysanthèmes et des rinceaux, conservent le style sobre et élégant caractéristique de la céramique de la dynastie des Song. Pour les populations d’Asie du Sud-Est qui utilisaient encore des feuilles de bananier en guise d’assiettes à l’époque, ces objets en porcelaine constituaient des produits de luxe relativement rares.



在这批瓷器中，有一只青釉碗格外特别，其内壁刻有“壬午载潘三郎造”的字样。“壬午”应为宋高宗绍兴三十二年（1162年），考古学家根据文字信息，并结合其他器物特征，推断该船应是南宋中期从中国某港口启航，途经南海，驶向东南亚。而这位名叫“潘三郎”的工匠或许不曾想到，他随手刻下的名字，在八百多年后成了判断沉船年代的关键线索。

Parmi ces pièces, un bol d’émail céladon se distingue particulièrement, car l’inscription « Réalisé par Pan Sanlang en l’an Renwu » y est gravée. « Renwu » correspondrait à la trente-deuxième année du règne de l’empereur Gaozong de la dynastie des Song, soit 1162. En se basant sur ces informations et sur les autres caractéristiques de cet ustensile, les archéologues ont déduit que le navire avait quitté un port chinois au milieu de la dynastie des Song du Sud, avait traversé la mer de Chine méridionale, puis avait mis le cap sur l’Asie du Sud-Est. Pan Sanlang, l’artisan qui avait gravé son nom à la hâte, n’aurait sans doute jamais imaginé que celui-ci deviendrait, plus de huit cents ans plus tard, un indice crucial permettant de dater l’épave.

还有一类碗盘也颇为引人注意——它们的碗心底部刻着“吉”字。这种被称为“青釉刻划花‘吉’字瓷碗”的器物，出自南宋时期的福建罗东窑，在“华光礁Ⅰ号”中数量不少。“吉”字在中国文化中历来象征着对吉祥、平安生活的向往，这些带着“吉”字远航的碗盘，寄托着当时人们对生活吉祥平安的美好祈愿。

Une autre catégorie de vaisselle retient particulièrement l’attention : ces pièces portent le caractère 吉(ji) gravé au fond. Ces « bols en porcelaine d’émail céladon avec le caractère 吉 gravé au fond» proviennent du four de Luodong, dans la province du Fujian, et datent de la dynastie des Song du Sud. Ils sont présents en grand nombre sur le « Huaguang Jiao I ». Dans la culture chinoise, ce caractère symbolise depuis toujours l’aspiration à une vie heureuse et paisible. Ces bols et assiettes, qui ont pris la mer avec ce caractère gravé, renferment les vœux de bonheur et de paix des gens de l’époque.

## 粉盒：远渡重洋的美丽
## Les poudriers : la beauté à travers les océans

沉船中还出水了上千件青白釉粉盒，这是中国古代妇女用于存放脂粉的化妆盒。这些粉盒形制多样，有圆





形、瓜棱形、八方形等，由盒盖与盒身两部分构成，均模印菊瓣纹，盖面上多为各类花卉纹和卷草纹，如牡丹、莲花、菊花、萱草、团花等，其中以折枝花卉纹最为常见。所谓折枝花，是指折取树木、花朵的一枝或数枝构成的单独纹样，形态自然活泼，自宋代至清代流行。

Des milliers de poudriers d'émail céladon blanc ont également été retrouvés dans l'épave. Il s'agit de boîtes à maquillage utilisées par les femmes de la Chine ancienne pour y conserver leur poudre. Ces poudriers se déclinent en diverses formes : ronde, en forme de courge, octogonale etc., et se composent d'un couvercle et d'un corps. Ils sont tous décorés de motifs de pétales de chrysanthème moulés et le couvercle est généralement orné de motifs floraux et de volutes représentant des pivoines, des lotus, des chrysanthèmes, des hémérocalles, ainsi que des motifs floraux en boucle. Les motifs de « fleurs en branche » sont les plus courants. Les « fleurs en branche » désignent des motifs composés d'une ou plusieurs branches d'arbres ou de fleurs aux formes naturelles et vivantes. Ces motifs ont été en vogue de la dynastie des Song à la dynastie des Qing.

这些粉盒大多产自福建德化窑。宋元时期，德化窑的瓷器大量销往海外，在中国外销瓷史上占有重要的地位。在品类繁多的德化窑外销瓷中，粉盒占有一定的比例，在水下考古和海外遗址中都曾发现它们的踪迹，可见粉盒是当时相当受欢迎的商品。这些小小的粉盒漂洋过海，装点着东南亚等地女子的容颜，也将东方的审美意趣带到了异国他乡。

La plupart de ces poudriers proviennent des fours de Dehua, dans la province du Fujian. Durant la période des dynasties des Song et des Yuan, la porcelaine de Dehua était exportée en grande quantité à l'étranger, occupant ainsi une place importante dans l'histoire de la porcelaine chinoise destinée à l'exportation. Parmi la grande variété de porcelaines de Dehua destinées à l'exportation, les poudriers occupaient une place non négligeable. Des traces de leur présence ont été retrouvées lors de fouilles archéologiques sous-marines et sur des sites étrangers, ce qui témoigne de leur grande popularité à l'époque. Ces petites boîtes à poudre ont traversé les mers pour embellir le visage des femmes d'Asie du Sud-Est et d'ailleurs, apportant ainsi l'esthétique orientale dans des contrées lointaines.

## 执壶：海底岁月的见证
## Les cruches : témoins des temps du fond marin

执壶，是中国古代盛酒、注茶的器皿。执壶的壶身形似花瓶，口窄小、颈修长、腹饱满、足低矮，重心在



瓶身下半部，造型沉稳端庄；再加上盖、柄（把手）、流（壶嘴）这些功能性部件，是当时人们日常生活中的常用器具，全国各大窑口都有生产。“华光礁 I 号”沉船出水的青白釉执壶形制多样，其中八棱形执壶仅出水一只，现藏于中国国家博物馆。

La cruche est un récipient utilisé dans la Chine ancienne pour contenir du vin ou du thé. Sa forme rappelle celle d'un vase à fleurs : elle est dotée d'un goulot étroit, d'un col élancé, d'un corps bombé et d'un pied bas, ce qui confère à son centre de gravité une position basse et lui donne une silhouette à la fois stable et sobre. Dotée d'éléments fonctionnels tels qu'un couvercle, une poignée et un bec verseur, elle était un ustensile courant de la vie quotidienne de l'époque et était produite dans tous les grands fours du pays. Les cruches d'émail vert-bleu pâle retrouvées sur le Huaguang Jiao I présentent des formes variées ; une seule cruche octogonale a été retrouvée et est aujourd'hui conservée au Musée national de Chine.

瓷器沉入海底后，表面会附着珊瑚、贝类等海洋生物，这些生物生长、钙化后，会对瓷器造成一定的损害。所以，海捞瓷出水后通常要经历脱盐、清洗、修复等一系列工序，才能恢复原貌。

Lorsqu'elles sont immergées au fond de la mer, les porcelaines seront recouvertes de coraux, de coquillages et d'autres organismes marins qui l'endommageront en se développant et en se calcifiant. C'est pourquoi, une fois repêchée, elles doivent généralement subir toute une série d'opérations, telles que le dessalement, le nettoyage et la restauration, afin de retrouver son aspect d'origine.

但在海南省博物馆的展厅中，陈列着一只特别的执壶——它没有被完全清理干净，周身布满花朵样的珊瑚残迹，在众多光洁的出水瓷器中显得格外引人注目。特意保留壶身上的部分珊瑚，是为了区别于一般的出土陶瓷器，更是为了让观众能直观感受到它曾在海底度过的漫长岁月。这只带着珊瑚归来的执壶，也因此成为展厅里最引人注目的展品之一。

Pourtant, dans les salles d'exposition du Musée de la province de Hainan, on peut admirer une cruche particulière : elle n'a pas été entièrement nettoyée et des restes de coraux en forme de fleurs recouvrent son corps, ce qui la distingue des nombreuses pièces de porcelaine lisses et polies. Une partie des coraux a été conservée intentionnellement afin de la distinguer des autres céramiques exhumées, mais aussi pour permettre aux visiteurs de percevoir intuitivement les longues années qu'elle a passées au fond de la mer. Cette cruche est ainsi devenue l'une des pièces les plus remarquées de la salle d'exposition.

南海地处东西方海上交通要冲，千百年来，无数商船穿行其间。随着水下考古的推进，越来越多的海底遗珍重见天日，这些海中的千年瑰宝记录着一段段海上航行的故事，也珍藏着不同地域的人们往来的记忆。

Située à un carrefour stratégique des voies maritimes entre l'Orient et l'Occident, la mer de Chine méridionale a vu défiler d'innombrables navires marchands au fil des siècles. Grâce aux progrès de l'archéologie sous-marine, de plus en plus de trésors enfouis au fond de l'océan sont redécouverts. Ces joyaux millénaires, noyés dans les profondeurs des océans, racontent l'histoire de la navigation maritime et témoignent des échanges entre les peuples de différentes régions.

供图 / 海南省博物馆



中国国际中文教育基金会

# 《琼黎风俗图》的文化密码

# Le code culturel de l'*Album des coutumes des Li de Hainan*

文/王辉山 Wang Huishan
译/王文新 Wang Wenxin



海南省博物馆收藏的清代《琼黎风俗图》册页，用十五幅图配诗文的形式，描绘了清代黎族人的居处、对歌择偶、纳聘迎娶、聚会饮食、渔猎、农耕、采香、运木、采藤、纺织、交易等，生动再现了三百年前黎族人生活的方方面面。黎族没有自己的民族文字，悠久历史靠口口相传，一些黎族传统民俗在时代变迁中逐渐消逝。这本图册尤为珍贵，是现代人了解和研究清代黎族社会状况最具体、生动的宝贵资料。

L'*Album des coutumes des Li de Hainan*, datant de la dynastie des Qing et conservé au Musée de la province de Hainan, dépeint, à travers quinze illustrations accompagnées de poèmes et de textes, les scènes de la vie quotidienne de cette population à l'époque : choix du conjoint par chant compétitif, mariages, repas festifs, pêche, chasse, travaux agricoles, cueillette de parfum, transport de bois, récolte de rotin, tissage et activités commerciales. Il offre une vision vivante de tous les aspects de la vie de ce peuple il y a trois cents ans. Ne disposant pas de sa propre écriture, ce peuple a transmis son histoire et ses traditions oralement, mais certaines d'entre elles se sont peu à peu perdues. Cet album est d'autant plus précieux qu'il constitue une source d'informations concrètes et vivantes indispensables à la compréhension et à l'étude de la société des Li sous la dynastie des Qing.

## 谋生方式
## Les moyens de subsistance

黎族以农业为主，图册展示了黎族社会生产活动的基本状况。

Le peuple Li vit principalement de l'agriculture ; cet album présente les conditions générales de la vie agricole.



《耕》描绘了黎族人“牛踩田”的耕作方式。男子在水田中驱赶牛群来回踩踏，然后在泥土上直接撒播，这是黎族人因地制宜创造的一种独特的水田耕作方法。

L'image « Le Labour » illustre la technique de labour appelée « labour au bœuf » utilisée par les Li. Les hommes y conduisent des troupeaux de bœufs qui piétinent la terre, puis y sèment directement les graines. Il s'agit d'une méthode de culture des rizières unique, mise au point par les Li pour s'adapter aux conditions locales.

《渔猎》描绘了黎族狩猎渔捞的场景。渔猎是黎族人从大自然中获取蛋白质和脂肪的主要方式。狩猎方式主要有围猎、放狗等，捕捞方式则有鱼篓捕鱼、弓箭射鱼等。其中集体围猎是比较有特色的狩猎方式，所获猎物平均分配，猎狗也能分得一份。

« La Pêche et la Chasse » dépeint des scènes de chasse et de pêche chez les Li. Pour ce peuple, la pêche et la chasse sont les principaux moyens de se procurer des protéines et des graisses dans la nature. Les techniques de chasse comprennent principalement la chasse en encerclement et la chasse avec des chiens, tandis que les techniques de pêche incluent la pêche au panier et à l'arc. La chasse en encerclement collectif est une méthode particulièrement caractéristique : le gibier capturé est réparti équitablement et les chiens reçoivent également leur part.



中国国际中文教育基金会



《织》记录了黎族的棉纺织工艺。画面中，妇女坐在船形屋前纺纱织布。黎族棉纺织工艺历史悠久，早在汉代，黎族先民已用棉花纺织的“广幅布”向朝廷进贡。棉纺织工艺是古代黎族成就最高的技术，至元代一直领先于全国。著名纺织家黄道婆在崖州居住40年，向黎族妇女学习棉纺织技术并推广至江南地区，为中国古代棉纺织技术领先于世界作出了重大贡献。黎族传统棉纺织工艺于2009年入选世界非物质文化遗产名录，被誉为棉纺织工艺的“活化石”。

« Le Tissage » présente les techniques de tissage du coton chez les Li. On y voit des femmes assises devant une maison en forme de bateau, occupées à filer et à tisser. Les techniques de tissage de ce peuple remontent à la dynastie des Han, lorsque leurs ancêtres offraient en tribut à la cour impériale des « tissus de grande largeur » en coton. Le tissage du coton était la technique la plus aboutie des Li à l'époque antique, et ce jusqu'à la dynastie des Yuan, période durant laquelle ils conservèrent leur avance sur le reste du pays. La célèbre tisserande Huang Daopo a vécu quarante ans à Yazhou, où elle a appris les techniques de tissage du coton auprès des femmes de l'ethnie Li, avant de les diffuser dans la région du sud du Yangtsé. Elle a ainsi contribué de manière significative à l'avance de la Chine antique dans ce domaine par rapport au reste du monde. L'artisanat traditionnel du tissage du coton chez les Li a été enregistré en 2009 dans la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, où il est considéré comme un « fossile vivant » de cette technique.

《采香》描绘了黎族人在山中寻找沉香的场面，沉香源于白木香树。画中一人在敲击白木香树树干听回音，有经验的采香人凭声音就可判断此树是否结香；画中的另一人则爬到树上观察，看是否有受伤的树干，因为那些受伤结疤之处，往往会结有沉香。沉香是一种珍贵的药材和香料，被誉为“药中黄金”“香中之王”。

« La Cueillette de parfum » dépeint une scène de cueillette de cette substance par les Li dans les montagnes. Le parfum provient d'une espèce d'aquilaires blancs. Sur le tableau, un homme frappe le tronc d'un arbre pour en écouter l'écho ; les cueilleurs expérimentés peuvent en effet déterminer la présence de parfum rien qu'à l'oreille. Un autre homme grimpe à l'arbre pour observer s'il y a des cicatrices, car c'est souvent à leur endroit que le parfum se forme. Cette substance est surnommée « l'or des remèdes » et « le roi des parfums », tant comme matière médicinale que comme parfum précieux.







此外，还有《采藤》《运木》分别描绘的是黎族人采集编织材料红藤的场景，以及在山中搬运木料的场面。

Par ailleurs, « La Récolte de rotin » et « Le Transport de bois » dépeignent respectivement des scènes de récolte du rotin rouge, une matière première utilisée par le peuple Li pour le tressage, et de transport de bois dans les montagnes.

# 日常生活
# La vie quotidienne

清代以前，有很多关于黎族人生活习俗的记载，有的习俗一直沿袭至近现代。这套图册让我们看到清代黎族生活颇具特色的一面。

De nombreux témoignages sur les coutumes et le mode de vie du peuple Li ont été recueillis avant l'avènement de la dynastie des Qing. Certaines de ces coutumes ont perduré jusqu'à l'époque moderne et contemporaine. Cet album nous permet de découvrir un aspect très particulier de la vie de ce peuple à cette époque.



《居处》描绘的是黎族人居住的干栏式船形屋。房子以竹木为架、茅草盖顶、状如覆船。直到20世纪50年代，部分地区的黎族人仍保留这种房屋建筑形式，它是黎族民居代表性建筑形式。

« Les Habitats » dépeint les maisons sur pilotis en forme de bateau dans lesquelles vit le peuple Li. Ces habitations, dont la charpente est faite de bambou et de bois et dont le toit est recouvert de chaume, ont la forme d'un bateau renversé. Jusqu'aux années 1950, les Li de certaines régions conservaient encore ce type d'habitation, qui constitue l'élément architectural emblématique de leur habitat traditionnel.

《聚会饮食》描绘的是饮宴娱乐的场面。图中男女欢聚一堂，开展了喝酒、敲锣打鼓、跳舞、射猎表演等活动。酒是黎族人日常生活中不可缺少的饮品，他们最喜欢喝的是山栏酒——黎语称“biang”，习惯用竹筒吸饮。画面与注文内容将黎族饮宴娱乐的场景完整地表现了出来。

« Le Repas festif » dépeint une scène de festin et de divertissement. On y voit des hommes et des femmes réunis lors de diverses activités : ils boivent de l'alcool, jouent du gong et du tambour, dansent et assistent à des démonstrations de chasse. L'alcool est une boisson incontournable de la vie quotidienne du peuple Li ; leur boisson préférée est le « shanlan », appelé « biang » dans leur langue, qu'ils ont pour habitude de boire à l'aide d'un tube de bambou. L'image et la légende illustrent de manière complète une scène de festin et de divertissement chez les Li.





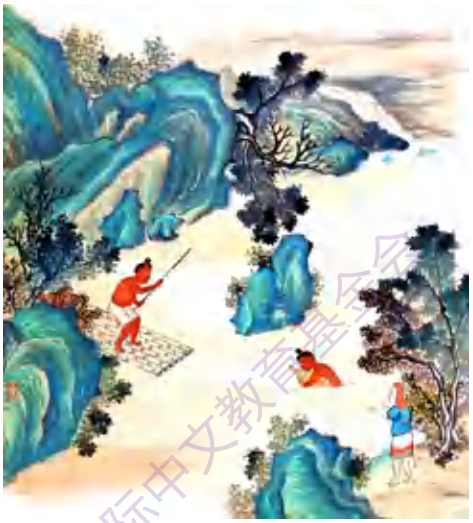
《对歌择偶》《纳聘迎娶》描绘的是青年男女择偶、婚嫁方面的场景。黎族婚恋一般要经过“对歌”“送聘礼”和“接亲”三个环节。黎族青年习惯通过对唱来物色合意的对象，聘礼为牛、酒、布等。父母则较少干预儿女的婚姻。



« Le Choix du conjoint par chant compétitif » et « Les Mariages » dépeignent des scènes de la vie amoureuse et de mariage chez les jeunes gens. Chez les Li, le mariage se déroule en trois étapes : les « chants compétitifs », la « remise des cadeaux de fiançailles » et la « cérémonie de mariage ». Les jeunes Li ont pour coutume de chercher un conjoint/une conjointe en chantant de manière alternée. Les cadeaux de fiançailles consistent en des bœufs, de l'alcool, du tissu, etc. Les parents interviennent rarement dans le mariage de leurs enfants.

中国国际中文教育基金会

# 有趣的风俗
# Des coutumes amusantes



《渡》描绘的是黎族人渡水的工具及方式。峡谷溪流中，有人撑着竹筏过河，有人抱着葫芦瓜过河。老而干的葫芦具有体轻、抗湿性强、浮力大等优点，古代黎族人把它用作过河工具。

« La Traversée » dépeint les moyens et les méthodes utilisés par le peuple Li pour traverser les cours d'eau. Dans les gorges et les ruisseaux, certains traversent la rivière sur un radeau de bambou ou en tenant des calebasses dans les bras. La calebasse séchée présente en effet l'avantage d'être légère, très résistante à l'humidité et d'une grande flottabilité. Dans l'antiquité, le peuple Li s'en servait pour traverser les cours d'eau.



《传箭》描绘的是黎族人之间传递信息的过程。画面中，男子将一支箭杆上缠绕着细藤的利箭交给妇女。黎族人传统的信息传递方式主要是口口相传、击鼓和敲锣等，而一些重要紧急的信息，则通过“传箭”的方式传递。

« La Transmission de la flèche » dépeint le processus de transmission d'informations au sein de l'ethnie Li. Sur l'image, un homme remet à une femme une flèche acérée dont la tige est entourée de fines lianes. Chez les Li, la transmission d'informations se fait traditionnellement par la parole, le son des tambours et des gongs, tandis que les messages importants et urgents sont transmis par des flèches.

《斗》描绘了黎族人械斗的场面。图中战士手持标枪、长刀等兵器骑牛出战——此地较少养马。图画下方，两名男子刀箭相向、中间一名女子上前劝止。黎族内部若发生械斗，如有女子站出来劝阻，械斗就会停止，说明此时黎族女子的社会地位较高，是黎族母权制遗风的体现。

« La Bagarre » dépeint une scène de combat entre des membres de l'ethnie Li. On y voit des guerriers armés de javelots, de longues lames et d'autres armes qui partent au combat à dos de bœuf, car l'élevage de chevaux est peu répandu dans cette région. Au bas du tableau, deux hommes se font face : l'un brandit une épée, l'autre une flèche, tandis qu'une femme s'interpose pour les en dissuader. Lorsqu'une bagarre éclatait au sein d'une communauté Li, le simple fait qu'une femme intervienne suffisait à y mettre fin, ce qui témoigne du statut social élevé dont jouissaient alors les femmes Li et reflète les vestiges du matriarcat au sein de cette ethnie.



中国国际中文教育基金会

《割鸡跳鬼》反映了黎族巫医治病的内容。当时的人们，尚不能科学地认识病因，往往认为患病是由灵魂被鬼摄走所致，必须请巫医来祭祀、驱鬼。黎族的巫医实际上是“巫”与“医”融为一体的民间行医人，他们以宗教祭祀的形式，行草药医治的内容，达到给人防病治病的目的。



« Tuer un coq pour chasser les fantômes » illustre la manière dont les guérisseurs de l'ethnie Li soignent les malades. À cette époque, les gens n'avaient pas encore de compréhension scientifique des causes des maladies ; ils pensaient souvent qu'elles étaient dues à l'enlèvement de l'âme par un fantôme et qu'il fallait faire appel à un sorcier-guérisseur pour accomplir des rites et chasser les fantômes. Les sorciers-guérisseurs de cette ethnie étaient en réalité des praticiens traditionnels qui alliaient les fonctions de « sorcier » et de « guérisseur ». Ils utilisaient des rites religieux pour administrer des traitements à base de plantes médicinales afin de prévenir et de soigner les maladies.



《交易》描绘的是黎族人以土特产与汉族商贩进行物物交换的场景。黎族地区商品经济不甚发达，常以物物交换的形式进行贸易，换取生活必需品，如金属生产工具、食盐、丝线等当时黎族人不能生产的物品。

« La transaction » évoque une scène dans laquelle les Li échangent des produits locaux contre des produits des Han. Comme l'économie marchande est peu développée dans les régions habitées par les Li, ceux-ci ont souvent recours au troc pour se procurer des produits de première nécessité, comme des outils en métal, du sel ou du fil de soie, qu'ils ne peuvent pas produire eux-mêmes.

今天，当我们翻阅《琼黎风俗图》，看到的不仅是三百年前的生产生活场景，更是一个古老民族在历史长河中留下的清晰足迹。

Lorsque nous feuilletons aujourd'hui l'*Album des coutumes des Li de Hainan*, nous y voyons non seulement des scènes de la vie quotidienne et du travail d'il y a trois cents ans, mais aussi les traces évidentes laissées par un peuple au fil de l'histoire.

供图 / 海南省博物馆





# 五指山茶的春天
# Le printemps du thé de Wuzhishan

文/曹银桥 Cao Yinqiao
译/白洁 Catherine Charmant

在海南热带雨林国家公园的核心区，五指山像一只攥紧了的拳头，破土而出。在高山云雾和“天然氧吧”的长期双重滋养下，万物恣意生长；与恐龙同时代的植物桫椤（suōluó），在密林深处焕发出勃勃生机。

Au cœur du parc national de la forêt tropicale de Hainan, le mont Wuzhishan surgit de terre comme un poing serré. Sous la double influence des bienfaits persistants des nuages d'altitude et d'un « poumon naturel », la végétation y prospère librement. La fougère arborescente *suoluo*, plante datant de l'époque des dinosaures, s'épanouit avec vigueur dans la forêt dense.

五指山纬度低、海拔高，这里产的大叶茶具有独特的“雨林气、花果香”，采摘季比其他产区早一到三个月，有着“华夏第一早春茶”的美誉。

La faible latitude et la haute altitude de Wuzhishan confèrent à son thé à grandes feuilles un arôme unique de forêt tropicale, aux notes florales et fruitées. La saison des récoltes, un à trois mois plus tôt que dans les autres régions productrices, lui vaut la réputation de « Premier thé de printemps de Chine ».

## 春醒：最早的春天
## Réveil du printemps : le printemps le plus précoce

当南海的季风翻越山脊，五指山迎来了它一年中最忙碌的季节。清晨六点，海拔700米的水满乡新村茶园里，露水还挂在叶尖，苗族茶农钟斐秋已经忙碌起来。“我们的春茶是全国最早的。”她专门挑那些刚舒展的一芽一叶，“采春茶要抢时辰，太阳一高，香气就散了。”

Lorsque les vents de mousson venus de la mer de Chine méridionale franchit les crêtes, Wuzhishan entre dans sa saison la plus active de l'année. À six heures du matin, dans les plantations de Xincun de la commune de Shuiman, à 700 mètres d'altitude, alors que la rosée perle encore au bout des feuilles, Zhong Feiqiu, cultivatrice de thé de l'ethnie Miao est déjà à pied d'œuvre. « Notre thé de printemps est le plus précoce du pays », explique-t-elle en sélectionnant avec soin les feuilles et bourgeons tout juste éclos. « Pour cueillir le thé de printemps, il faut saisir le bon moment, dès que le soleil monte, il dissipe l'arôme. »

千百年来，黎族苗族先民依山而居，采野茶为饮，制茶为俗。钟斐秋还记得祖母说过：“茶是有魂的，古茶树就是山神的眼睛。”每逢冬至，老人总要带着孙女上山祭茶，焚香祷告，敬谢山林馈赠，当地人称之为“喊春”。如今，这个古老的仪式仍在延续，以山为背景，以茶为舞台，成为当地早春茶开采节的重要活动。

Depuis des siècles, les peuples Li et Miao vivent au pied des montagnes, cueillant le thé sauvage pour leur consommation personnelle et perpétuant la tradition de sa préparation. Zhong Feiqiu se souvient des paroles de sa grand-mère : « Le thé a une âme, les théiers centenaires sont les yeux de la montagne. » Chaque solstice d'hiver, la vieille femme emmenait sa petite-fille prier et remercier la nature de ses bienfaits – un rituel appelé « l'appel du printemps ». Cette cérémonie, encore en pratique aujourd'hui, avec la montagne pour toile de fond et le champ de théier comme scène, est une activité importante de la fête locale d'ouverture de la cueillette du thé précoce de printemps.

而在早些年，生于这片雨林的茶农，也曾受困于大山。山路蜿蜒，茶叶很难运出去，再香的春芽，没有好的制茶工艺和好的销售渠道，也只能在竹篓里等待风干。

Autrefois, les producteurs de thé restaient isolés par la montagne : les routes sinueuses rendaient le transport difficile. Même les bourgeons printaniers les plus parfumés étaient contraints de sécher à l'air dans des paniers en bambou, faute de techniques de transformation et de circuits de commercialisation efficaces.

## 春忙：直播的到来
## Effervescence printanière : l'arrivée du streaming en direct

钟斐秋第一次接触直播，是因为村里来了个年轻人。他叫陆相明，2022年，这个天津小伙子考上了五指山的公务员，第二年便主动申请到新村做驻村工作队员。

Zhong Feiqiu a découvert le streaming grâce à un jeune homme arrivé à Xincun : Lu Xiangming. Originaire de Tianjin, il est devenu fonctionnaire à Wuzhishan après avoir passé le concours de la fonction publique en 2022 ; et l'année suivante, il s'est porté volontaire comme membre d'une équipe de travail envoyée au village.

最开始，钟斐秋是陆相明的当地翻译，跟着他挨家挨户地动员茶农走进直播间，用现代技艺制作茶叶、包装茶叶，让茶叶成为受欢迎的商品。老人们听不懂普通话，钟斐秋就帮着翻译；老人们不信这种说法，她便跟着陆相明上门劝说。起初，老人们直摇头：“又不是演戏，哪能对着手机炒茶?”陆相明也不争辩，他架起三脚架，和钟斐秋一起对着镜头直播。他还发挥自己的优势，成了村里的“手机医生”，谁的手机出了小毛病，他都能解决；他给老人们介绍什么是直播，教他们怎么点赞和互动，逐渐和村民们打成一片。慢慢地，这个年轻人成为村里最受欢迎的“直播小哥”。



中国国际中文教育基金会



Au début, Zhong Feiqu lui a servi d'interprète, l'accompagnant de maison en maison pour convaincre les producteurs d'adopter la diffusion en ligne et d'améliorer la préparation et le conditionnement selon des techniques modernes, afin d'en faire un produit prisé. Lorsque les personnes âgées ne comprenaient pas le mandarin, Zhong Feiqiu les aidait à traduire. Si elles demeuraient réticentes, elle accompagnait alors Lu Xiangming chez elles pour les convaincre. Au début, elles ont secoué la tête, incrédules : « Ce n'est pas du cinéma ! Comment peut-on préparer du thé devant un téléphone portable? » Lu Xiangming n'insista pas. Il a alors installé un trépied et, avec Zhong Feiqiu, a fait des directs face à la caméra. Il a également mis son expertise à profit pour devenir le « réparateur de portables » du village, dès qu'un portable avait un petit problème, il savait le résoudre. Il a initié les personnes âgées au direct en ligne, leur a appris à mettre des « likes » et à interagir, et s'est intégré peu à peu à la communauté. Progressivement, ce jeune homme est devenu le « petit frère du direct » le plus populaire du village.

"小时候，每次家里炒茶，我都会帮父母揉捻茶叶。那时制茶都是自己喝，从没想过有一天茶叶还能卖出去。"钟斐秋说。她算得上是制茶老手了，但在镜头面前却略显拘谨。第一次面对镜头时，钟斐秋总觉得那黑色的小孔像一只不懂茶的眼睛，怎么讲都不对劲。陆相明就把网上的直播攻略整理成册，教她如何与网友互动、介绍茶叶的生长环境和制作工艺。渐渐地，观众从刚开始对苗村的好奇，变为真正对茶叶的喜爱，纷纷留言："仿佛隔着屏幕就能闻到香味了""真想来这儿住一晚！"当订单一个接一个地到来，村民们终于相信，直播真的能让山里的茶叶被更多人看见。

« Petite, j'aidais mes parents à rouler les feuilles de thé lorsqu'ils préparaient du thé à la maison. À l'époque, nous n'en faisions que pour nous ; je n'aurais jamais imaginé que nous pourrions le vendre », raconte Zhong Feiqiu. Elle a une grande expérience de la préparation du thé, mais est un peu réservée devant la caméra. La première fois qu'elle s'est retrouvée devant l'objectif, Zhong Feiqiu a eu l'impression que ce petit trou noir ressemblait à un œil qui ne comprenait rien au thé ; et que quoi qu'elle dise, rien ne sonnait juste. Lu Xiangming a alors compilé des guides de diffusion en direct dans un livret et lui a appris à interagir avec les internautes et à présenter le cadre et l'environnement de culture du thé ainsi que ses procédés de fabrication. Peu à peu, la curiosité initiale des spectateurs pour le village Miao s'est muée en un véritable amour pour le thé, et les commentaires se sont bousculés : « On peut presque sentir l'arôme à travers l'écran » ; « J'aimerais tellement passer une nuit ici ! » Les commandes affluant, les villageois ont finalement compris que la diffusion en direct pouvait véritablement faire connaître le thé de montagne à un public plus large.

如今，新村挖掘苗绣等传统手工技艺，开发出多种文创旅游产品，精心打造新村旅游"伴手礼"……文创产品收入二十多万元，这是一个很好的开始。钟斐秋想起了祖母说过的话："茶是有灵性的，它记得每双手的温度。"这温度，正顺着网线，随着包裹，抵达千里之外的茶杯里。

Aujourd'hui, le village met en valeur des techniques artisanales traditionnelles telles que la

broderie Miao, développe divers produits touristiques culturels et créatifs, et confectionne avec soin des « souvenirs » touristiques... Ces produits ont déjà généré plus de 200 000 yuans de recettes, un excellent début. Zhong Feiqiu se souvient des paroles de sa grand-mère : « Le thé a une âme ; il garde la trace de la chaleur de chaque main. » Cette chaleur, voyageant à travers internet et emballage, parvient jusqu'à la tasse de thé de consommateurs à des milliers de kilomètres de distance.

## 春讯：绿色的守护
## Message du printemps : gardiens de la nature

春光爬上茶树梢头，黎族姑娘卓书颜站在祖辈守护的古茶树林中，望着树叶沉思。从手工制茶到现代工艺，再从古树茶的基因鉴定，到欧盟的有机认证检测，每一片叶子都背负着深山的承诺：生态有机。

La lumière du printemps caresse la cime des théiers. Zhuo Shuyan, une jeune fille de l'ethnie Li, se tient dans la forêt de thé immémoriale sous le regard de ses ancêtres, contemplant les feuilles, pensive. De la fabrication artisanale du thé aux procédés modernes, puis de l'identification génétique des théiers issus de vieux plants aux contrôles de certification biologique de l'Union Européenne, chaque feuille porte la promesse des montagnes profondes : une culture écologique et biologique.

“在我们村，大家互相监督，不能打农药。打了，这片地就种不了东西了。”卓书颜常把这话挂在嘴边，像守护火种般守护着这片土地。茶叶从普通作物，到成为致富法宝，背后是茶农的守望。竹篓里的鲜叶，既可入自家柴火灶上的陶罐，也能走进恒温控制的发酵车间。无论工艺如何变化，有一条准则始终不变：不打农药。

« Dans notre village, chacun veille sur l'autre : aucun pesticide n'est utilisé. Si nous en employions, rien ne pousserait sur cette terre », dit souvent Zhuo Shuyan, protégeant sa terre comme un flambeau. D'une simple culture à une source de richesse inestimable, le thé est le fruit du dévouement des cultivateurs. Les feuilles fraîches conservées dans des paniers de bambou sont placées dans des jarres en terre cuite sur leurs propres fourneaux à bois ou entrent dans des ateliers de fermentation à température contrôlée. Quel que soit le processus, une règle demeure immuable : aucun pesticide.

为解决生态保护与产业发展的矛盾，五指山市也主动在水满乡推行“五零”模式——零激素、零化肥、零地膜、零化学农药、零除草剂。

Pour résoudre le conflit entre protection de l'environnement et développement industriel, la ville de Wuzhishan a mis en œuvre de manière proactive le modèle des « Cinq Zéros » dans la commune de Shuiman : zéro hormone, zéro engrais chimique, zéro film plastique, zéro pesticide chimique, zéro herbicide.

每年的喊春仪式上，茶农们向着五指山虔诚呼喊，祈愿春雨润泽新芽、祈愿茶叶丰收。钟斐秋也喊出了自己的愿望，希望通过自己的直播让更多人知道五指山的好茶；愿这山间的清风能吹开更多人的心门，让古茶树的呼吸被听见，让每一片叶子的故事被传颂；陆相明则站在茶山之巅，望向云雾缭绕的远方，希望越来越多的年轻人来到这里，共同守护这片叶子的温度。

Lors de la cérémonie annuelle de « l'appel du printemps », les cultivateurs de thé implore le mont Wuzhishan, priant pour que les pluies printanières humectent les jeunes pousses et que la récolte de thé soit abondante. Zhong Feiqiu a aussi exprimé le souhait que grâce à ses diffusions en direct, un public plus large découvre le thé raffiné de Wuzhishan ; que la brise pure de ces montagnes touche le cœur des gens, que le souffle des vieux théiers se fasse entendre, et que l'histoire de chaque feuille soit transmise et célébrée. Lu Xiangming, du haut de la montagne de thé, contemple l'horizon brumeux, espérant que de plus en plus de jeunes viendront ici pour protéger ensemble la chaleur de ces feuilles.

在五指山，春天永远不会离开。它藏在每一片茶叶的脉络里，藏在每一双劳作的手中，藏在每一个努力扎根于此的生命里。

À Wuzhishan, le printemps ne s'en va jamais. Il se cache dans les nervures de chaque feuille de thé, dans chaque paire de mains au travail, dans chaque vie qui s'efforce de prendre racine ici.

供图 / 曹银桥

中国国际中文教育基金会

# 《题竹图》杜堇

# *Dongpo écrit sur un bambou* de Du Jin



文/刘传铭 Liu Chuanming
译/王文新 Wang Wenxin

中国国际中文教育基金会

《题竹图》是明代画家杜堇绘宋代苏东坡题诗于竹的故事。

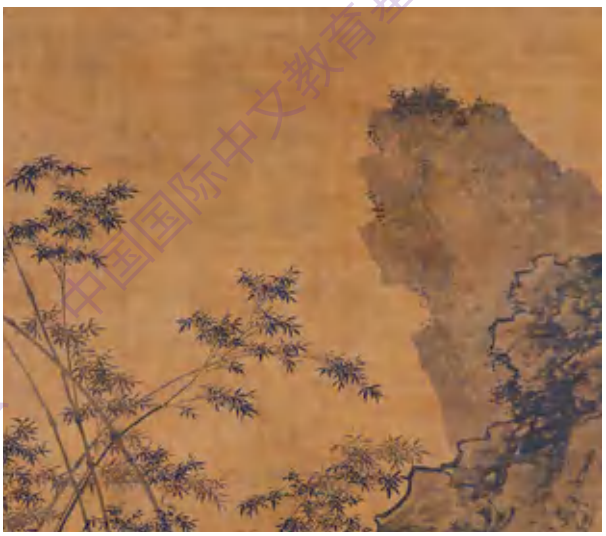
Le tableau *Dongpo écrit sur un bambou* représente l'anecdote selon laquelle Du Jin, peintre de la dynastie des Ming a peint Su Dongpo, poète de la dynastie des Song en train d'écrire un poème sur un bambou.

庭院深深，山石一角，翠竹数竿。长髯飘飘、头戴高帽的苏东坡正执笔向竹上题诗。一老友（疑为画竹大家文同）凝神观望，一僮捧砚侍立。画家杜堇采用北宋画师李公麟白描法塑造人物。线条细劲流畅，人物意态潇洒，又精准生动。作为明中期的重要人物画家，杜堇《题竹图》中技法的“混搭风”正是时代“综合主义”审美的风尚特征之体现。杜堇，江苏丹徒人，中年时流寓北京，晚年迁南京，工于诗文、绘画，尤工人物，造型严谨，笔锋遒劲、流畅。

Dans une cour profonde, à l'angle d'un rocher, quelques bambous verts se dressent. Su Dongpo, la barbe longue flottant au vent et coiffé d'un haut chapeau, est en train d'écrire un poème sur l'un d'entre eux. Un vieil ami (probablement Wen Tong, un grand maître de la peinture de bambou) l'observe attentivement, tandis qu'un jeune serviteur se tient debout, un encrier à la main. Le peintre Du Jin a utilisé la technique du dessin au trait (baimiao) de Li Gonglin, peintre de la dynastie des Song du Nord, pour représenter les personnages. Les lignes sont fines, puissantes et fluides ; les personnages sont gracieux, précis et vivants. En tant que peintre figuratif majeur du milieu de la dynastie des Ming, Du Jin a également « mélangé d'autres styles » dans ce tableau, incarnant ainsi précisément les caractéristiques esthétiques du « synthétisme » de l'époque. Originaire de Dantu, dans le Jiangsu, Du Jin s'est installé à Beijing dans la force de l'âge, puis à Nanjing à la fin de sa vie. Il excellait dans la poésie, la prose et la peinture, en particulier dans le portrait, avec un style rigoureux et un trait vigoureux et fluide.

苏东坡爱竹且常常咏之。他也善画竹，不仅绘墨竹，还用朱砂画竹，非常别致；他常与表兄、北宋墨竹名家文同切磋画竹之法，并多将新诗题写在竹上……杜堇的《题竹图》正取材于此。《题竹图》是一幅情节丰富、人物众多、背景繁复的画作，画家运用了多种手法和元素，使画面浑然一体。图中人物位置安排巧妙，通过画面重心的设置以及观竹者、捧砚者的目光凝视，将赏画者的视线聚焦于竹叶上，生动而又贴切，更使《题竹图》具有了肖像画的品质。“肖像”的主人公当然就是苏东坡。很显然，杜堇的这幅画也因苏东坡深入民心的影响力而成为经典之作。

Su Dongpo aimait le bambou et le chantait souvent dans ses poèmes. Il excellait également dans la peinture de bambou, utilisant non seulement de l'encre de Chine, mais aussi du vermillon, ce qui conférait à ses œuvres une touche unique. Il échangeait souvent avec son cousin Wen Tong, un maître renommé de la peinture de bambou à l'encre de Chine de la dynastie des Song du Nord, à propos de cette technique. Il écrivait également souvent ses nouveaux poèmes sur des bambous. C'est précisément de là que Du Jin a



tiré l'inspiration pour son tableau *Dongpo écrit sur un bambou*. Du fait que cette œuvre à la forte dimension narrative comporte de nombreux personnages et un arrière-plan complexe, l'artiste a su mobiliser une multitude de techniques et d'éléments pour créer un ensemble harmonieux. La disposition des personnages est ingénieuse : l'axe de l'image ainsi que les regards du témoin et de celui qui tient l'encrier concentrent l'attention du spectateur sur les feuilles de bambou. Non seulement cela rend l'œuvre vivante et pertinente, mais cela confère également au tableau les qualités d'un portrait. Le sujet du portrait n'est autre que Su Dongpo. Cette peinture est également devenue un chef-d'œuvre classique grâce à l'influence profonde de Su Dongpo dans le cœur du peuple.

除了才华卓绝、胸襟博大，苏东坡那多才多艺、多情多义、于多苦中寻得乐趣的人生，无处不在的幽默感，甚至身上那些可爱的小毛病，才是芸芸众生热爱这位智慧的大学士的缘由。有人发现苏东坡“爱说谎”。看看他那首咏庐山的诗：“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。不识庐山真面目，只缘身在此山中。”明明是他老先生已



经认出了庐山真面目，却兜一个圈子来迷惑我们，您若去追问东坡先生到底怎样才是庐山真面目呢，他会哈哈大笑：我不是开头两句告诉您了吗？“横看成岭侧成峰……”原来这就是庐山真面目喔。他还会补上一句，岂止是庐山？人生不也是如此吗？世界只有一个，人生只有一次，皆因视角不同而异。

En plus de son talent exceptionnel et de son esprit tolérant, c'est l'ensemble de sa personnalité – son génie, sa sensibilité, sa capacité à trouver de la joie dans une vie pleine d'épreuves, son humour omniprésent, ainsi que ses petits défauts pardonnables – qui explique pourquoi le peuple l'aime tant. Certains ont même découvert qu'il « aimait mentir ». Prenons par exemple son fameux poème décrivant la montagne Lushan : « De face, chaîne de montagnes, de côté, pics isolés ; de loin ; de près, d'en bas ; d'en haut, chaque vue est différente. On ne peut pas saisir le vrai visage du mont Lu, car on se trouve au cœur de ses pentes. » Bien qu'il en eût découvert le vrai aspect, il a fait un détour pour nous faire perdre la piste. Si l'on lui avait demandé à quoi ressemblait finalement Lushan, il aurait éclaté de rire en disant : « Ne vous l'ai-je pas avoué dans les deux premiers vers ? » « Elle offre des monts dans un sens et des pics dans l'autre sens... » Telle est la véritable image de Lushan. La vie humaine ne présente-t-elle pas le même aspect ? L'univers est unique et la vie d'un homme n'existe qu'une seule fois. Ils sont différents parce qu'on les observe sous des angles différents.

人们热爱苏东坡，苏东坡热爱生活。那么生于“竹国”（谐蜀国）的东坡从小目之所染、手之所触的竹子便自然成为他寓情的载体。后来他种竹、赏竹、咏竹、题竹、画竹、评竹，在这种“一条龙”的与竹为伴的过程中，最著名的便是他创造的“胸有成竹”这个成语。

Les gens aimaient Su Dongpo, et Su Dongpo aimait la vie. Originaire du « pays du bambou » (un jeu de mots sur le nom du royaume du Shu), il a naturellement fait de cette plante, qu'il voyait et touchait depuis son enfance, le vecteur de ses émotions. Plus tard, il a cultivé, admiré, chanté, gravé, peint et critiqué cette plante. Au cours de cette relation étroite avec le bambou, sa plus grande réalisation fut de créer l'expression « avoir des bambous en tête ».

东坡先生曾说过，文同画竹时“胸有成竹”。这位大艺术家画竹子之前，先审视谛玩，直到幅面上的全部竹形清晰浮现，这才挥毫作画，顷刻之间就把一幅梦幻中的竹子活灵活现地移上了绢素。现在形容一个人对某一件事胸有定见，如一位将军对某一场战役胜券在握，我们就会说他“胸有成竹”。

M. Dongpo a un jour dit de Wen Tong qu'il avait des bambous en tête lorsqu'il en peignait. Avant de se



文同《墨竹》图轴，台北“故宫博物院” 藏
*Bambous à l'encre*, rouleau de peinture de Wen Tong, collection du « Musée du Palais impérial » de Taibei

mettre à peindre, ce grand artiste observait et contemplait longuement son sujet jusqu'à ce que les formes des bambous apparaissent clairement dans son esprit. Ce n'est qu'alors qu'il se mettait à manier le pinceau avec fougue pour transposer en un instant sur la soie un bambou plein de vie et de réalisme issu de son imagination. Aujourd'hui, pour décrire une personne qui maîtrise parfaitement une situation, par exemple un général certain de remporter une bataille, on dit qu'elle doit « avoir des bambous en tête ».

台北“故宫博物院”藏有一幅闻名遐迩的国宝级画作——文同《墨竹》图轴。画面中，一枝劲竹完整挺立，因生于千仞悬崖之侧，姿态先俯后仰，将百折不挠的奋斗精神表现得淋漓尽致。东坡先生与文同（字与可）既是知音，也同是竹子的痴心情人。他曾歌咏过：“与可画竹时，见竹不见人。岂独不见人，嗒然遗其身。其身与竹化，无穷出清新。庄周世无有，谁知此凝神?”从此墨竹一派，在中国绘画中蔚为大观。

Le « Musée du Palais impérial » de Taibei abrite un rouleau de peinture de Wen Tong intitulé *Bambous à l'encre*, une œuvre célèbre dans le monde entier et considérée comme un trésor national. On y voit un bambou vigoureux dans toute sa splendeur, à flanc d'une falaise vertigineuse. Il se courbe d'abord vers le bas, puis se redresse, exprimant à la perfection un esprit de lutte inébranlable. Maître Dongpo et Wen Tong (appelé Yu Ke) étaient non seulement des âmes sœurs, mais aussi de grands amateurs de bambou. Le premier a ainsi chanté : « Quand Yu Ke peint le bambou, on voit le bambou, mais pas l'homme. Non seulement on ne voit pas l'homme, mais il s'oublie lui-même. Son être se fond avec le bambou dans une fraîcheur infinie. On sait que Zhuangzi a disparu de nos jours, mais on ignore qu'il existe encore une telle concentration d'âme. » Depuis, l'école du bambou à l'encre s'est imposée comme un courant majeur de la peinture chinoise.

供图 / 北京故宫博物院



《题竹图》
纸本 水墨
*Dongpo écrit sur un bambou*
Peinture à l'encre sur papier
纵 189.5 厘米 横 104 厘米
Hauteur : 189,5 cm ; largeur : 104 cm
北京故宫博物院藏
Collection du Musée du Palais impérial de Beijing

中国国际中文教育基金会

# 海南的海鲜
# Les fruits de mer de Hainan

文/李子兄弟 Les frères Lizi
译/白洁 Catherine Charmant



海南四面环海，沿海海域鱼类种类丰富，约占南海鱼类总种类的60%。这里处处是吃海鲜的好去处。海南海鲜以肉质细嫩、味道鲜美、营养丰富著称。烹饪多用清水白灼、打边炉、清蒸或香煎的方式，以保留海鲜的原汁原味。

Les eaux côtières de l'île de Hainan regorgent de poissons, représentant environ 60% des espèces présentes en mer de Chine méridionale. On y trouve partout d'excellents endroits pour déguster des fruits de mer. Ceux de Hainan sont réputés pour leur chair tendre, leur goût délicat et leurs qualités nutritionnelles. Les méthodes de cuisson les plus courantes consistent à les blanchir, à les servir en fondue, à les cuire à la vapeur ou à les faire sauter à la poêle, afin de préserver leur saveur naturelle.



## 龙楼四宝（海胆、龙虾、贵妃蚌、鲍鱼）
## Les quatre trésors de Longlou (oursin, langouste, palourde *Guifei*, ormeau)

文昌龙楼镇位于海南岛的最东角，这里有一片鬼斧神工的石景海岸。涨潮时，大浪撞击礁石，浪花四溅，与奇石相映成趣。生长在这片海域的海鲜，生猛鲜活，吃起来带着浓郁的清甜。

Le bourg de Longlou, à Wenchang, se situe à l'extrémité orientale de l'île de Hainan. Son littoral rocheux, façonné par la nature, est d'une beauté époustouflante. À marée haute, les vagues se brisent sur les récifs, et les éclaboussures offrent un spectacle saisissant. Les fruits de mer qui y grandissent sont d'une fraîcheur remarquablement savoureuse, avec une saveur riche et délicate.

龙楼附近海域海藻丛生，礁石密布，适宜海胆生长，因此渔民常能捕捞到新鲜海胆。龙楼海胆位列“龙楼四宝”之首。无论是清蒸、做炒饭，还是生食，入口都是绝美。

Les eaux proches de Longlou, riches en algues et parsemés de récifs, sont idéales pour la croissance des oursins, que les pêcheurs capturent en abondance. L'oursin est considéré comme le plus précieux des « quatre trésors » de Longlou. Qu'il soit consommé cru, à la vapeur ou utilisé dans du riz sauté, il offre une saveur exceptionnelle.

龙楼龙虾生长在水质洁净的礁石之间，肉质鲜美。清蒸最能体现其鲜味，蒸出的汤汁用来拌饭也很美味。文昌人有“一虾三吃”的说法，即龙虾肉一部分做成刺身，另一部分清蒸，再用龙虾头和外壳熬粥。

La langouste de Longlou vit dans des eaux limpides parmi les récifs, ce qui lui confère une chair incroyablement tendre et savoureuse. La cuisson à la vapeur en révèle toute la finesse, et son jus accompagne parfaitement le riz. À Wenchang, on parle de « trois façons de déguster une langouste » : une partie de la chair est préparée en sashimi, une autre cuite à la vapeur, et la tête et la carapace servent à concocter un congee.

龙楼贵妃蚌，又称“西施舌”，用它煲汤，煮好后汤色乳白，咸鲜适口。龙楼鲍鱼肉质肥厚，口感爽滑，鲜而不腻。

La palourde *Guifei*, également appelée « langue de Xishi », est délicieuse pour la préparation de soupes : le bouillon d'un blanc laiteux est savoureux. L'ormeau de Longlou possède une chair épaisse et charnue, à la texture lisse et rafraîchissante, sans être grasse.

## 文昌马鲛鱼
## Le maquereau de Wenchang

文昌农村有“无黑鱼不成席，无黑鱼不成祭”的说法，黑鱼指的就是马鲛鱼。旧时文昌人的年节里，马鲛鱼是讨好彩头的祭祖年鱼。过年吃鱼，寓意“年年有余（鱼）”。文昌人喜欢把切厚片的马鲛鱼用鲜榨的花生油煎得金黄焦脆，蘸着小橘子汁和酱油吃，鱼肉扎实又柔和。

À la campagne, on dit : « Aucune fête n'est complète sans poisson noir, aucun rituel n'est possible sans poisson noir ». Ce « poisson noir » désigne le maquereau. Autrefois incontournable lors des fêtes et des rites ancestraux, le maquereau était un poisson porte-bonheur offert aux ancêtres. Consommer du poisson pendant le Nouvel An symbolise l'abondance pour les années à venir. À Wenchang, on aime le couper en tranches épaisses et le faire revenir dans de l'huile d'arachide fraîchement pressée jusqu'à ce qu'il soit bien doré et croustillant. On savoure ces morceaux poêlés trempés dans du jus d'agrume et de la sauce soja. Sa chair est à la fois ferme et tendre.

## 会文石头蟹
## Le crabe de pierre de Huiwen

海南文昌的会文镇，地处海边，这里的石头蟹尤为出名。石头蟹的蟹壳花纹和质地都像岩石，因此得名。靠海食鲜的海南人，将竹藤编织的蟹笼在退潮时放入水中捉蟹。捉蟹的乐趣，也成了海南人童年的欢乐记忆。

Le bourg de Huiwen, à Wenchang, situé en bord de mer, est particulièrement réputé pour ses crabes de pierre. Ce crabe doit son nom à la texture de sa carapace qui rappelle la roche. Les habitants, qui dépendent des produits de la mer, utilisent des nasses en bambou et en rotin pour pêcher les crabes à marée basse. Cette activité constitue également un souvenir





joyeux d'enfance pour nombre d'entre eux.

石头蟹的蟹壳之下是细腻、鲜甜、洁白的蟹肉，入口是丝丝缕缕的鲜美。吃石头蟹，蟹钳为上品，是精华所在：蒸熟后敲开，取完整的蟹肉佐以酱油、小米椒与酸橘汁，咸香酸辣，一口满足。

Sous la carapace se cache une chair blanche, fine et sucrée, d'une fraîcheur incomparable. Les pinces, particulièrement prisées, en sont l'essence même : cuites à la vapeur, on les casse pour en extraire la chair que l'on savoure accompagnée de sauce soja, de piment et de jus d'agrume. Les saveurs salées, acidulées et épicées offrent un vrai régal à chaque bouchée.

## 红树林对虾
## Les crevettes tigrées de la mangrove

在海南，红树林的海湾盛产斑节对虾，这种虾还曾上过国宴，与文昌鸡一样有名。它个体肥硕，壳薄肉实。盐焗或白灼，都能吃出扎实而多汁的鲜美，入口带有清新的咸鲜风味与自然回甘。

À Hainan, les baies de mangroves regorgent de crevettes tigrées. Autrefois servies lors de banquets d'État, elles sont aussi célèbres que le poulet de Wenchang. Elles sont charnues, avec une carapace fine et une chair ferme. Qu'elles soient pochées ou cuites au sel, elles offrent une saveur riche et juteuse, avec un goût salé rafraîchissant et une douceur naturelle.

老海盐焗角虾也是值得推荐的菜品：整只大角虾经过高温盐焗，色泽红亮，鲜美多汁，壳脆肉爽。

Les crevettes cornières cuites au vieux sel marin est un plat particulièrement recommandé : à haute température, elles conservent leur saveur naturelle avec le sel qui les rend juteuses, et d'un rouge éclatant avec une texture à la fois croustillante et tendre.

海南的海，风情万种，孕育了丰富而鲜美的海味。每一道海鲜都是大海的馈赠，也是海南人餐桌上的日常。来海南，别忘了尝尝这些地道的海味——那才是最鲜活的海南味道。

Les eaux de Hainan, diverses et variées, offrent une riche et délicieuse gamme de fruits de mer. Chaque plat est un cadeau de l'océan et un incontournable du quotidien des habitants. Lors de votre visite à Hainan, ne manquez pas de goûter à ces authentiques spécialités – elles incarnent la véritable saveur de Hainan.

供图 / 李子兄弟



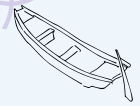
中国国际中文教育基金会

# 图解汉字——舟，船

# *Dictionnaire illustré des caractères chinois* : 舟，船

译/王文新 Wang Wenxin

zhōu 舟　　chuán 船



甲骨文
écriture sur carapaces et os





小篆
petite écriture sigillaire

古文字形像一只小船。用作偏旁时，表示与船只有关。

La forme ancienne de ce caractère ressemble à une barque. Lorsqu'il est utilisé comme partie annexe, il désigne généralement des choses liées au bateau.

lúnchuán
轮船
bateau à vapeur



chuányuán
船员
matelot



chuánzhǎng
船长
capitaine



sài lóngzhōu
赛龙舟
course de bateaux-dragons



chuánzhī
船只
barque, bateau, navire



转载自《汉语图解字典》；书号：ISBN 978-7-100-25139-6
主编：施正宇；出版社：商务印书馆

中国国际中文教育基金会

# 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/王文新 Wang Wenxin

### 定风波

dìng fēng bō

sū shì

苏轼

mò tīng chuān lín dǎ yè shēng hé fáng yín xiào

莫听穿林打叶声，何妨吟啸(1)

qiě xú xíng zhú zhàng máng xié qīng shèng mǎ shuí pà

且徐行。竹杖芒鞋(2)轻胜马，谁怕？

yī suō yān yǔ rèn píng shēng

一蓑烟雨任平生。

liào qiào chūn fēng chuī jiǔ xǐng wēi lěng shān tóu

料峭(3)春风吹酒醒，微冷，山头

xié zhào què xiāng yíng huí shǒu xiàng lái xiāo sè chù guī

斜照却相迎。回首向来萧瑟(4)处，归

qù yě wú fēng yǔ yě wú qíng

去，也无风雨也无晴。

(1) 吟啸：吟诗长啸。
yínxiào：réciter des vers et pousser des cris.

(2) 芒鞋：草鞋。
mángxié：chaussures de paille.

(3) 料峭：形容春天的微寒。
liàoqiào：la fraîcheur printanière.

(4) 萧瑟：风雨吹打树木的声音，形容冷落、凄凉。
xiāosè：bruit du vent et de la pluie qui fouettent les arbres, évocant la solitude et la mélancolie.

【题解】

这首词字面上写途中遇雨，实际上是抒发作者旷达超脱的人生态度。

Si ce poème évoque littéralement une averse rencontrée en chemin, il exprime en réalité l'attitude sereine et détachée de l'auteur face à la vie.

【译文】

不用注意那穿林打叶的雨声，何妨放开喉咙吟咏长啸从容而行。拄竹杖、穿芒鞋，走得比骑马还轻便，一身蓑衣任凭风吹雨打，照样过我的一生！

春风微凉吹醒我的酒意，微微有些冷，山头初晴的斜阳却应时相迎。回头望一眼走过来的风雨萧瑟的地方，我信步归去，不管它是风雨还是放晴。

（译文转载自古文岛）

Ne faites pas attention au bruit de la pluie qui fouette les arbres et les feuilles. Pourquoi ne pas chanter à pleine voix et pousser un long cri en marchant sereinement ? Appuyé sur ma canne de bambou et chaussé de sandales de paille, je me sens plus léger qu'à cheval. Vêtu d'une simple cape de paille, je laisse le vent et la pluie me fouetter et je vis ainsi !

La brise printanière, légèrement fraîche, disperse mon ivresse ; j'ai un peu froid, mais le soleil couchant, qui vient d'apparaître au sommet de la montagne, me réchauffe à point nommé. Je jette un regard en arrière, vers l'endroit d'où viennent la pluie et le vent, puis je reprends mon chemin de retour tranquillement, qu'il pleuve ou qu'il y ait une éclaircie.

(Source de la version en chinois contemporain : Île de poésie et de prose classiques)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

中国国际中文教育基金会

# 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/王文新 Wang Wenxin

jiǎn zì mù lán huā jǐ mǎo dān ěr chūn cí

## 减字木兰花·己卯儋耳春词

sū shì

苏轼

chūn niú chūn zhàng wú xiàn chūn fēng lái hǎi shàng

春牛春杖，无限春风来海上。

biàn gài chūn gōng rǎn dé táo hóng sì ròu hóng

便丐(1)春工，染得桃红似肉红。

chūn fān chūn shèng yī zhèn chūn fēng chuī jiǔ xǐng

春幡(2)春胜，一阵春风吹酒醒。

bù sì tiān yá juǎn qǐ yáng huā sì xuě huā

不似天涯，卷起杨花似雪花。

(1) 丐：乞求。
gài : solliciter.

(2) 幡：旗。
fān : drapeau.

【题解】

这首词写于海南立春时节。苏轼捕捉到海南春早、杨花如雪的独特景致，发出了“不似天涯”的感叹，充满了随遇而安的欣喜。

Ce poème a été écrit à Hainan, au moment de l'arrivée du printemps. Su Shi a su saisir le paysage unique de l'île au début du printemps, lorsque les fleurs de peuplier tombent comme de la neige, et s'est exclamée : « On ne se croirait pas dans la région frontalière ! » Une manière d'exprimer sa joie sereine face à l'avenir.

【译文】

牵着春天的泥塑耕牛，拉起春天的泥塑犁杖，春风无限，自海而来。于是请来春神的神功，把桃花红染得像肉色红。竖立春天的绿幡，剪成春天的彩胜。一阵春风，吹我酒醒。此地不像海角天涯，卷起的柳絮像飞舞的雪花。

Je tiens en laisse le bœuf de labour en argile, je soulève la charrue en argile et le vent printanier infini souffle depuis la mer. Alors, j'invoque le pouvoir divin du dieu du printemps pour teindre les fleurs de pêcher d'un chair rouge. J'érige les bannières vertes et découpe les banderoles colorées printanières. Un souffle de vent printanier me ramène à la réalité. On ne se croirait pas dans la région frontalière ; les duvets de saule qui tourbillonnent ressemblent à des flocons de neige virevoltant dans l'air.



# 海南开放与国际教育

# Ouverture de Hainan et éducation internationale

文/海南师范大学 l'Université normale de Hainan
译/白洁 Catherine Charmant




【编者按】2025年12月18日，海南自由贸易港正式启动全岛封关。封关后，海南全岛成为海关监管特殊区域，实现货物、资金、人员等要素更加自由便捷流动，这是中国高水平对外开放的重要里程碑。封关也为海南教育开放提供了新的政策空间，海南正以此为契机加快建设“国际教育创新岛”，推动境外高校独立办学和中外合作办学，打造“留学海南”新品牌。海南师范大学许玫教授，既是自贸港建设的见证者，也是教育开放的参与者，她曾连续三年主持编写《海南高质量发展报告》蓝皮书。本刊通过对许玫教授的专访，解读封关的意义、封关与高等教育的关联，以及国际教育在海南的新机遇。

**Note de la rédaction :** **Le 18 décembre 2025, le port de libre-échange de Hainan lance officiellement la mise en œuvre du régime de fermeture douanière à l'échelle de toute l'île. Suite à cette mesure, l'ensemble de Hainan est devenu une zone de supervision douanière spéciale, permettant une circulation plus libre et plus commode des marchandises, des capitaux et des personnes. Il s'agit d'une étape majeure dans l'ouverture de haut niveau de la Chine sur l'extérieur. La mise en œuvre du régime de fermeture douanière offre également de belles perspectives pour l'ouverture du secteur éducatif de Hainan. Saisissant cette opportunité, la province accélère la construction d'une « île d'innovation en matière d'éducation internationale », promeut l'implantation indépendante d'établissements d'enseignement supérieur étrangers ainsi que la coopération sino-étrangère dans la gestion d'établissements, et développe une nouvelle marque « Étudier à Hainan ». La professeure Xu Mei de l'Université normale de Hainan est à la fois témoin de la construction de la zone franche portuaire et actrice de l'ouverture du secteur éducatif. Elle a dirigé pendant trois années consécutives la rédaction du *Livre bleu du rapport sur le développement de haute qualité de Hainan.* À travers une interview exclusive de la professeure Xu Mei, cette revue vise à analyser la signification de la mise en œuvre du régime de « fermeture douanière », ses liens avec l'enseignement supérieur, ainsi que les nouvelles opportunités offertes par l'éducation internationale à Hainan.**

**问：许教授您好，您是什么时候来海南的？您眼中的海南是什么样的呢？**

答：我在海南生活快四年了。这里四季温润，椰风绕海，清新的自然生态让人感到踏实和安心。海南既有优美的生态环境，也有温暖的人文情怀，是一座被自然与温情包裹的岛屿。推门就撞见绿意，抬头便遇见蓝天。

海南有自己的历史和特色。海口骑楼老街中西合璧的老建筑，藏着侨商们百年的打拼故事；每到农历三月三，黎苗同胞的歌舞与乐声延续着代代相传的民族文脉；街头的老爸茶店、邻里闲谈的松弛与温暖，让每一个来到海南的人都能找到心安的角落。

**Question : Professeure Xu, quand êtes-vous arrivée à Hainan ? Comment percevez-vous la région ?**

Réponse : Je vis à Hainan depuis plus de quatre ans. Le climat y est doux toute l'année, les cocotiers se balancent sous la brise marine, et la nature préservée inspire un sentiment de paix et de sécurité. Hainan offre à la fois un environnement écologique exceptionnel et une atmosphère humaine chaleureuse ; c'est une île où la nature et la convivialité règnent en maîtres. Dès qu'on sort, on est entouré de verdure ; en levant les yeux, on découvre un ciel limpide.

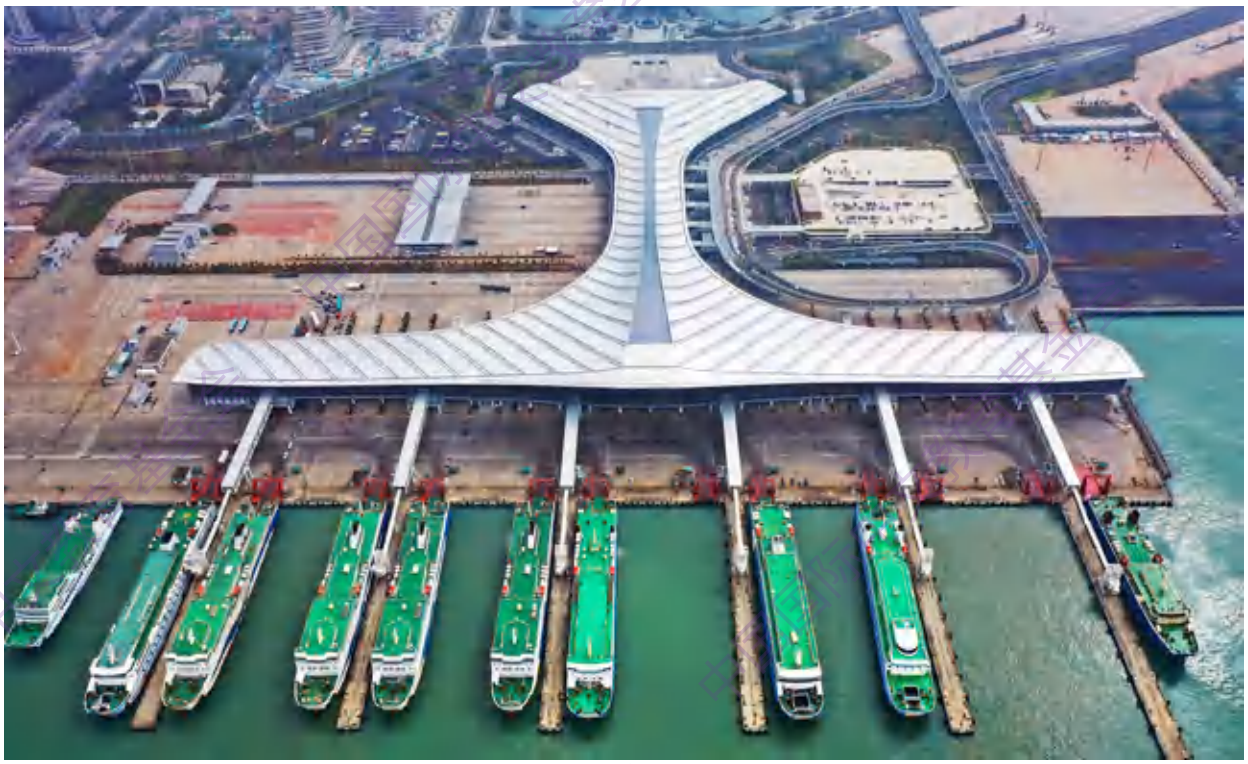
Hainan possède une histoire et des caractéristiques uniques. Les anciennes arcades de Haikou, mélange de styles chinois et occidentaux, témoignent d'un siècle d'efforts des commerçants chinois d'outre-mer. Chaque année, le troisième jour du troisième mois lunaire, les chants et les danses des ethnies Li et Miao perpétuent un héritage culturel transmis de génération en génération. Dans les maisons de thé traditionnelles appelées « Laobacha » (Un mode de vie social quotidien des habitants de Hainan consistant à s'asseoir pour discuter, boire du thé et passer le temps.) au coin des rues, la convivialité détendue et la chaleur des échanges entre voisins offrent à chacun, à Hainan, un lieu où trouver un sentiment de sérénité.

**问：您认为封关意味着什么？**

答：很多人第一次听到“封关”，心里都会犯嘀咕：海南是不是要关起来了？其实不是。封关不是封岛，而是更大的开放。用一句话概括：关的是货的界，开的是人的路。管的是货，不是人；是开门，不是砌墙。

具体来说，封关后海南全岛将成为一个“海关监管特殊区域”。国外的货物进入海南可以享受免税政策，在海南加工后进入内地也可以享受关税优惠。这对企业来说是极大的利好。与此同时，人员的进出也更加便利——海南已对 86 国实行免签政策，国际





游客、商务人士、留学生来海南都非常方便。

对企业和商家来说，货物进出境的自由度更高，能切实降低通关成本。外资准入门槛进一步放宽，符合条件的市场主体可享受自贸港专属的优惠税率。对游客来说，自贸港的旅游吸引力持续提升，购物更实惠，出行也更便捷。

**Question : Que signifie pour vous la mise sous régime douanier fermé ?**

Réponse : Beaucoup de personnes, en entendant ce terme pour la première fois, pensent que Hainan va se couper du monde. En réalité, c'est le contraire : il ne s'agit pas de fermer l'île, mais plutôt de l'ouvrir davantage. En bref : on ferme la frontière des marchandises, mais on ouvre la circulation des personnes. Il s'agit de gérer les flux de marchandises, pas des personnes ; d'ouvrir des portes, pas d'ériger des murs.

Concrètement, après cette mesure, l'île de Hainan deviendra une « zone de supervision douanière spéciale ». Les marchandises importées entrant à Hainan bénéficieront d'une exemption de droits de douane, et celles transformées à Hainan puis exportées vers le continent bénéficieront de tarifs préférentiels. C'est un avantage considérable pour les entreprises. Parallèlement, la circulation des personnes sera plus aisée : Hainan applique déjà une politique d'exemption de visa pour 86 pays, facilitant l'arrivée des touristes, des hommes d'affaires et des étudiants internationaux.

Pour les entreprises et les commerçants, la libre circulation accrue des marchandises réduit les coûts de dédouanement. Les seuils d'investissements étrangers seront encore assouplis, et les entités commerciales éligibles pourront bénéficier de taux d'imposition préférentiels propres à la zone franche. Pour les touristes, l'attractivité continuera de croître, le shopping sera plus abordable et les déplacements plus pratiques.

**问：封关后，海南在教育开放方面有哪些新的机遇？**

答：封关为海南的教育开放提供了前所未有的政策空间。海南正在打造“国际教育创新岛”，这是自贸港建设的重要组成部分。封关带来的贸易、投资、人员流动等便利化政策，直接辐射到教育领域——境外高校来海南办学的审批更顺畅、国际学生的出入境更便捷、教育资源的跨境流动更自由。

具体来说，海南在陵水建设了国际教育创新试验

区，推动国际教育资源汇聚，打造“留学海南”新标杆。试验区既支持境外高校独立办学，也不断扩容中外合作办学项目，覆盖本科、研究生等多个层次。在合作模式上，试验区不再局限于简单的课程引进、学生交流，而是向联合培养、师资共建、管理共治延伸，构建深度绑定的长效合作关系。同时，围绕自贸港重点产业需求，试验区精准引进境外优势学科资源，推动教育合作与产业发展同频共振，避免盲目引进、同质化办学。通过集中布局、资源共享，试验区有效降低办学成本、提升办学效率，吸引越来越多国内外学生前来求学，成为自贸港国际教育的重要窗口。

更重要的是，海南通过推进境外高等教育机构办学立法，让境外高校在海南办学有法可依、有章可循。同时完善国际交流合作评价机制，加强合作办学全流程质量监管，在鼓励开放创新的同时，也守住办学质量的底线。

**Question : Après la mise en œuvre du régime de fermeture douanière, quelles nouvelles opportunités s'offriront Hainan en matière d'ouverture du secteur de l'éducation ?**

Réponse : Cette mesure offre un espace politique inédit pour l'ouverture de l'éducation à Hainan. L'île met en place un « îlot d'innovation en éducation internationale », élément essentiel du développement de la zone franche. Les politiques de facilitation apportées par la mise en œuvre du régime de fermeture douanière au commerce, à l'investissement et à la mobilité des personnes profitent directement au secteur éducatif : les procédures d'autorisation pour l'implantation de campus d'universités étrangères à Hainan sont simplifiées, l'entrée et la sortie du territoire pour les étudiants internationaux sont facilitées et la circulation transfrontalière des ressources éducatives est plus libre.

Concrètement, Hainan a créé à Lingshui une zone pilote d'innovation en éducation internationale, destinée à faire converger des ressources éducatives internationales et à définir une nouvelle référence pour venir « étudier à Hainan ». Cette zone pilote soutient à la fois l'implantation indépendante d'établissements d'enseignement supérieur étrangers et le développement continu des projets de coopération sino-étrangère en matière d'enseignement, couvrant plusieurs niveaux d'études, du premier cycle aux études de Master et de doctorat. Les modèles de coopération évoluent vers des formations conjointes, le co-développement du corps enseignant et une gouvernance partagée, établissant ainsi des partenariats durables et une relation de coopération profondément intégrée. Parallèlement, la coopération permet d'introduire



海南师范大学桂林洋校区
Campus de Guilinyang de l'Université normale de Hainan

中国国际中文教育基金会



de manière ciblée des ressources disciplinaires étrangères pertinentes en fonction des besoins industriels clés de libre-échange, favorisant ainsi la synergie entre la coopération éducative et le développement industriel, et évitant les redondances et une uniformisation de l'enseignement. Grâce à une planification centralisée et au partage des ressources, la zone pilote réduit efficacement les coûts d'exploitation et améliore l'efficacité, attirant de plus en plus d'étudiants chinois et internationaux. Elle devient une vitrine importante pour l'enseignement international.

Plus important encore, Hainan met en place un cadre législatif pour encadrer le fonctionnement d'établissements d'enseignement supérieur étrangers, leur garantissant un cadre légal et réglementaire à respecter. En même temps, Hainan perfectionne les mécanismes d'évaluation de la coopération et des échanges internationaux, renforce le contrôle de la qualité sur l'ensemble du processus de coopération éducative et, tout en encourageant l'ouverture et l'innovation, assure un équilibre entre innovation et excellence académique.

**问：对于想来海南留学的国际学生，封关带来了哪些具体机遇？**

答：机遇非常多。首先，海南实行更加便利的入境政策，国际学生来华留学、参加短期交流项目都非常方便，签证手续大大简化。

其次，自贸港的建设创造了大量实习和就业机会。随着越来越多的跨国企业、科创企业落户海南，国际学生毕业后留在海南工作的机会越来越多。

第三，创业环境也越来越完善。比如，我们学校依托海南师范大学国家大学科技园，联合海口江东新区留创园，为国际学生搭建了一站式创业孵化平台，提供免费办公场地、协助工商注册，还有专业导师一对一指导。学校专门设立了“榕树基金”（海南师范大学大学生创新创业开放基金），每年遴选优秀创业项目进行扶持。大家还可以叠加享受自贸港创业担保贷款、税收优惠、居留便利等专属政策支持。

总体来说，留学自贸港就是站在中国连接世界的前沿。海南正用最真诚的态度、最贴心的服务和最优质的教育迎接全球各地的青年学子。

**Question : Quelles opportunités concrètes cette mesure a-t-elle offertes aux étudiants internationaux souhaitant étudier à Hainan ?**

Réponse : Les opportunités sont nombreuses. Tout d'abord, Hainan a mis en place des politiques d'entrée plus souples, facilitant grandement les études en Chine et la participation à des programmes d'échanges de courte durée pour les étudiants internationaux, grâce à des procédures de visa considérablement allégées.

Ensuite, le port de libre-échange a créé de nombreuses opportunités de stages et d'emploi. Avec l'implantation croissante de multinationales et d'entreprises innovantes en sciences et technologies à Hainan, les étudiants internationaux bénéficient de plus en plus d'opportunités de rester et de travailler sur l'île après l'obtention de leur diplôme.

Enfin, l'environnement entrepreneurial se développe et s'améliore considérablement. Par exemple, notre université, en s'appuyant sur le Parc



scientifique universitaire national de l'Université normale de Hainan et en collaboration avec le Parc pionnier des étudiants étrangers de la nouvelle zone de Jiangdong à Haikou, a mis en place une plateforme d'incubation intégrée pour les étudiants internationaux : espaces de travail gratuits, assistance à la création d'entreprise et accompagnement personnalisé par des mentors professionnels. Le « Fonds Banian » (Fonds ouvert pour l'innovation et l'entrepreneuriat étudiant de l'Université normale de Hainan) soutient chaque année des projets entrepreneuriaux innovants. Les étudiants peuvent également bénéficier de prêts garantis, d'avantages fiscaux et d'un accompagnement pour l'obtention d'un permis de séjour.

En résumé, étudier dans le port de libre-échange permet de se situer à l'avant-garde des échanges entre la Chine et le monde. Hainan accueille les étudiants du monde entier avec sincérité, un service attentionné, et une formation d'excellence.

**问：在您看来，海南师范大学在吸引国际学生方面有哪些具体举措？**

答：海南师范大学是省属重点高校，也是国家级华文教育基地，面向全球招收留学生。我们开设汉语言、国际中文教育、艺术、旅游管理等专业。申请流程简单高效，按照HSK成绩分级录取，实行中英双语授课，学校还设有不同层次的奖学金，真诚欢迎世界各地的学子来此求学。

**Question : Quelles mesures concrètes l'Université normale de Hainan met-elle en place pour attirer les étudiants internationaux ?**

Réponse : L'université est un établissement de premier plan au niveau provincial et un centre national d'enseignement du chinois. Elle recrute des étudiants du monde entier et propose des spécialisations en langue chinoise, en enseignement international du chinois, en arts et en gestion du tourisme. La procédure d'admission est simple et efficace, organisée par niveaux selon les résultats au HSK. Les cours sont dispensés en chinois et en anglais, et l'université offre des bourses d'études à différents niveaux. Nous accueillons chaleureusement les étudiants du monde entier.



**问：作为一名教育工作者，您如何看待海南的未来？大学在其中扮演了什么角色？**

答：海南的未来，既有历史的温度、文化的厚度、生态的绿度，更有开放的广度与创新的速度。海南正在从一座热带岛屿，成长为面向世界的开放门户。在自贸港建设的大背景下，大学和海南这座岛屿是一起成长、一起发展的。我们最重要的任务，就是培养出能适应高水平对外开放需求的高素质人才。




**Question : En tant qu'enseignante, comment envisagez-vous l'avenir de Hainan ? Quel rôle jouent les universités ?**

Réponse : L'avenir de Hainan repose non seulement sur son histoire, la richesse de sa culture et la préservation de son écosystème, mais aussi sur son ouverture et sa capacité d'innovation. D'île tropicale, Hainan a évolué pour devenir une porte d'entrée sur le monde. Dans le contexte de la construction du port de libre-échange, les universités grandissent avec Hainan et participent à son développement. Leur mission principale est de former des talents de haut niveau capables de répondre aux exigences d'une ouverture internationale de grande ampleur.

供图 / 蔡嘉鸿 黄城栋 郭程 韩茂清 蒲晓旭










中国国际中文教育基金会

# 去自贸港修飞机

# Réparation d’avions dans le port franc de Hainan

文/习霁鸿 Xi Jihong
译/白洁 Catherine Charmant

海南自贸港一站式飞机维修产业基地（以下简称“维修基地”）自2022年3月投入运营至2026年3月底，已累计完成超2 800架次飞机的维修工作。其中，境外飞机超过200架次，覆盖全球30多家境外航空公司。“去自贸港修飞机”，正从一种新鲜的尝试，变为越来越多航司的常态选择。

La base de maintenance aéronautique intégrée du port franc de Hainan (ci-après dénommée « la base de maintenance ») a effectué des travaux de maintenance sur plus de 2 800 aéronefs entre mars 2022 et mars 2026. Parmi ceux-ci, plus de 200 étaient des appareils étrangers, appartenant à plus de 30 compagnies aériennes internationales. Faire réparer ses aéronefs au port franc, initialement une initiative novatrice, est devenu une pratique courante pour un nombre croissant de compagnies aériennes.

## 省心·省时·省钱
## Sérénité, gain de temps et rentabilité

2025年10月，约旦一家航司首次将一架待维修的飞机送至维修基地，进行专项改装与整机喷漆。这也是该基地迎来的第一单约旦业务。让所有人意外的是，首架飞机维修工作结束刚四天，第二架飞机便紧随而至，要求提供相同的服务。从“头回客”到“回头客”，只用了四天时间。原因何在？该航司的代表用六个字概括：省心、省时、省钱。

En octobre 2025, une compagnie aérienne jordanienne a confié son premier appareil à la base de maintenance pour des modifications spécifiques et une peinture complète de l’appareil. Il s’agissait de la première commande jordanienne reçue par la



base. À la surprise générale, quatre jours seulement après la fin de la maintenance du premier appareil, un deuxième avion est arrivé, demandant la même prestation. Il n'a donc fallu que quatre jours pour passer du statut de « nouveau client » à celui de « client fidèle ». La raison de ce succès ? Le représentant de la compagnie aérienne l'a résumée en trois mots : sérénité, gain de temps et rentabilité.

省心，源于可靠的技术。尽管维修基地很“年轻”，但入驻企业都持有国际业界承认的资质。例如，入驻基地的海航航空技术有限公司（以下简称“海航技术”），手握多个国家、地区民航管理机构颁发的维修许可，这是赢得国际客户信赖的基石。

La sérénité repose sur une technologie fiable. Bien que la base de maintenance soit relativement récente, toutes les entreprises qui y sont implantées possèdent toutes des qualifications reconnues par le secteur aéronautique international. Par exemple, HNA Technic Co., Ltd. (ci-après « HNA Technic »), qui opère dans la base, détient des licences de maintenance délivrées par les autorités de l'aviation civile de nombreux pays et régions, un gage de confiance pour les clients internationaux.

省时，来自一站式的高效。从机体大修、零部件维修，到航空器整机喷涂，所有服务都能在同一园区完成。在喷漆业务上，窄体机（单通道客机）的喷漆周期约为6天，宽体机（双通道客机）也仅需11至16天，处于业界领先水平。

Le gain de temps est assuré par l'efficacité d'un service complet. De la révision de la cellule à la réparation des pièces détachées, en passant par la peinture complète des appareils, tous les services peuvent être réalisés sur le même site. Pour les travaux de peinture, le cycle d'intervention pour les avions à couloir central est d'environ 6 jours, et 11 à 16 jours suffisent pour les avions gros-porteurs à deux couloirs, ce qui place Hainan à la pointe du secteur.

省钱，不止于政策。境外飞机来海南维修，可以享受维修免保证金、维修航材保税等一系列优惠。这些措施直接为企业降低了10%至15%的维修成本。如果再算上因为高效而节省的飞机停场时间，综合成本优势更加明显。

Les économies réalisées ne se limitent pas aux seules politiques préférentielles. Les avions étrangers venant à Hainan pour maintenance bénéficient d'une série d'avantages, tels que l'exemption de dépôts de garantie pour les réparations et l'entreposage sous douane des pièces détachées. Ces mesures permettent aux entreprises de réduire directement leurs coûts de maintenance de 10 à 15 %. Si l'on tient compte de la réduction des temps d'immobilisation des avions grâce à une meilleure efficacité, l'avantage financier global est encore plus significatif.

多次与维修基地打交道的约旦维修技术代表马哈茂德·马纳瑟对此深有感触。“海南自贸港不仅政策优惠力度大、通关流程简便，零关税备件供应及时，而且维修企业的资质与效率均达到国际领先水平。”他说道，“更重要的是，团队的专业素养和沟通的顺畅，让整个合作体验非常愉快。在海南维修飞机，综合成本优势非常突出。”

Mahmoud Manasrah, représentant technique jordanien chargé de la maintenance et fort d'une longue expérience avec les bases de maintenance, en témoigne. « Le port franc de Hainan offre non seulement des incitations importantes et des procédures douanières simplifiées, mais garantit également un approvisionnement rapide en pièces détachées hors taxes. De plus, les qualifications et l'efficacité des entreprises de maintenance y sont parmi les meilleures au niveau international », a-t-il déclaré. « Plus important encore, le professionnalisme des équipes et la fluidité de la communication ont rendu l'expérience de coopération très agréable. Faire réparer des avions à Hainan présente un avantage global remarquable en matière de coûts. »

如果说硬实力是吸引客户的第一道门槛，那么有温度的服务则是将客户长久留住的秘诀。菲律宾某航司的一架空客A320飞机落地维修基地，需要更换整机座椅、辅助动力装置（APU，即飞机尾部的小型发动机），并完成周期检修。承接业务的服务公司迅速成立专项工作小组，全员由经验丰富的资深技术人员组成。不到一周，飞机顺利完成交付。紧接着，该航司的第二架飞机也在短短一周后圆满交付。

Si la puissance technique constitue le premier seuil pour attirer les clients, un service attentif et humain est la clé de leur fidélisation à long terme. Un Airbus A320 d'une compagnie aérienne philippine est arrivé dans la base de maintenance pour remplacer l'ensemble de ses sièges, changer son groupe auxiliaire de puissance (APU, le petit moteur situé à l'arrière de l'appareil) et effectuer une révision générale. La société de maintenance en charge de l'opération a rapidement mis en place une équipe dédiée composée exclusivement de techniciens expérimentés. L'avion

a été livré avec succès en moins d'une semaine. Peu après, un deuxième appareil de la compagnie a également été livré avec succès une semaine plus tard.

韩国一家航司的现场监修负责人金玟成则对沟通的即时性印象深刻。他回忆，在维修期间，航司可以与维修基地保持24小时全天候联系。“他们回复很快，让我们很放心。”他说。

Kim Min-seong, superviseur de la maintenance sur site pour une compagnie aérienne sud-coréenne, a été impressionné par la rapidité des échanges. Il se souvient que pendant toute la durée de la maintenance, la compagnie pouvait rester en contact permanent avec la base. « Leur réactivité nous a rassurés », a-t-il déclaré.

## 从区域到全球
## D'une dimension régionale à une dimension mondiale

从菲律宾到全球30多个国家和地区，短短几年，这里已经从区域性维修点成长为连接全球的重要航空维修基地。

Des Philippines à plus de 30 pays et régions dans le monde, ce site est passé, en quelques années seulement, d'un centre de maintenance régional à une base mondiale essentielle pour la maintenance aéronautique.

在海口空港综合保税区的航材保税仓内，各类贴着清晰标识的航空消耗件被整齐码放。借助海南自贸港的保税政策，海航技术打造的境外航材超市，扭转了过去“人等货”的被动局面，实现了如今“货等人”的高效衔接。

Dans l'entrepôt sous douane de la zone franche de l'aéroport de Haikou, diverses pièces consommables aéronautiques, clairement étiquetées, sont soigneusement empilées. Tirant parti des politiques de régime sous douane du port franc de Hainan, le « supermarché de matériaux aéronautiques à l'international » de HNA Technic a inversé la situation passive dans laquelle les gens attendaient les marchandises, pour la transformer en une connexion hautement efficace, où les marchandises attendent les gens.

2025年4月，海航技术与空中客车集团旗下欧航航材合作的航材超市项目（IMS）正式投用。这是海南自贸港首个由飞机制造商参与共建的航材超市。“我们的境外航材超市目前储备有超过2 200种、近1.8万件航空消耗件。”海航技术采购管理部总经理刘佳说。目前，该航材超市已与多家全球头部供应商建立了稳固的合作关系。

En avril 2025, le projet de supermarché de matériaux aéronautiques (IMS), fruit d'une collaboration entre HNA Technic et Satair, filiale du groupe Airbus, a officiellement démarré ses activités. Il s'agit du premier supermarché de matériaux aéronautiques du port franc de Hainan, construit en partenariat avec un constructeur aéronautique. « Notre supermarché de matériaux aéronautiques d'exportation dispose actuellement d'une réserve de plus de 2 200 références, soit près de 18 000 consommables aéronautiques en stock », indique Liu Jia, directrice générale du département de gestion des achats de HNA Technic. Le supermarché a établi des relations de coopération stables avec plusieurs fournisseurs internationaux de premier plan.




对于境外航司而言，以往需要长时间等待清关的航材，如今在保税仓能“即取即用”，既大幅减轻了资金压力，又有效缩短了飞机停场时间。

Pour les compagnies aériennes étrangères, les matériaux aéronautiques qui nécessitaient auparavant de longues procédures de dédouanement sont désormais disponibles immédiatement dans l'entrepôt sous douane, ce qui réduit considérablement les coûts et diminue efficacement les temps d'immobilisation des avions.

与此同时，新建的复合材料工艺中心填补了海南在该领域的空白。海航技术附件维修事业部副总经理陈诗旺介绍，该中心配备全套先进设备，今后相关维修件无须再辗转外地，在海南本地就能完成修复。



中国国际中文教育基金会

Parallèlement, le nouveau centre de traitement des matériaux composites comble une lacune dans les capacités de Hainan dans ce domaine. Chen Shiwang, directeur général adjoint de la division de maintenance des pièces et composants de HNA Technic, a expliqué que le centre est équipé d'un ensemble complet d'équipements de pointe, ce qui signifie que les pièces de rechange nécessaires n'auront plus besoin d'être envoyées vers d'autres sites : elles pourront être remises en état localement directement à Hainan.

这些能力的背后，离不开自贸港政策的支持。“零关税”让境外航材入区存储无须缴纳进口关税，快速通关的通道也已全面打通。除了政策红利，海南自贸港还拥有得天独厚的地理位置：4小时飞行半径可覆盖全球21个国家和地区、47%的人口；8小时飞行半径则能覆盖全球59个国家和地区、67%的人口。这为航空维修产业的辐射发展提供了天然的便利。

Ces atouts sont rendus possibles par les politiques du port franc de Hainan. L'absence de droits de douane permet le stockage de matériel aéronautique international dans la zone sans paiement de taxes à l'importation, et des procédures de dédouanement accélérées sont pleinement opérationnelles. Outre ces avantages politiques, le port franc de Hainan bénéficie d'une situation géographique exceptionnelle : dans un rayon de quatre heures de vol, il dessert 21 pays et régions du monde, représentant 47% de la population mondiale ; dans un rayon de huit heures de vol, il dessert 59 pays et régions du monde, soit 67% de la population mondiale. Cette situation facilite grandement le développement du secteur de la maintenance aéronautique.

海口美兰机场海关也主动靠前服务，专门设立了针对飞机、发动机、航材的“绿色通道”，安排专人负责集中审单、集中查验，并提供24小时全天候保障服务，确保航材和飞机进出顺畅。

La douane de l'aéroport de Haikou Meilan a également adopté une démarche proactive en mettant en place une voie prioritaire dédiée aux aéronefs, aux moteurs et au matériel aéronautique, un personnel dédié à la vérification et à l'inspection centralisées des documents, ainsi qu'une assistance 24 h/24 et 7 j/7 pour garantir la fluidité des entrées et sorties de matériel aéronautique et d'aéronefs.

“海南自贸港政策优惠力度大，维修资质与效率国际领先，机库设施齐全，配套服务完善，团队响应及时，往返交通便捷，很有竞争力，自然成为我们长期合作的首选。”越南某航空客户代表杰斯特·杜拉诺·门多萨的这番话，代表了众多客户的心声。

« Le port franc de Hainan offre des avantages politiques considérables, bénéficie d'une expertise et d'une efficacité de maintenance de premier plan à l'échelle internationale, d'infrastructures de hangar complètes, d'excellents services d'assistance, d'une équipe réactive et d'un réseau de transport pratique, ce qui le rend extrêmement compétitif et naturellement notre premier choix pour une coopération à long terme. » Ces propos de Jester Durano Mendoza, représentant d'une compagnie aérienne vietnamienne cliente, reflètent l'avis de nombreux clients.

随着越来越多航司将这里视为可靠的合作伙伴，境外飞机来往不绝。“一架刚走，另一架又来了。”这忙碌的景象，证明“去自贸港修飞机”已成为一个值得信赖的选择。

À mesure qu'un nombre croissant de compagnies aériennes considèrent ce site comme un partenaire fiable, les avions internationaux y affluent. « À peine un avion part-il qu'un autre arrive. » Cette activité intense prouve que « faire réparer son avion dans le port franc » est devenu un choix digne de confiance.

供图 / 王程龙 海航航空技术有限公司

去自贸港修飞机

扫码看视频

中国国际中文教育基金会

# 海南环岛游记
# Carnet de voyage autour de l'île de Hainan



文/刘婧姝 Liu Jingshu
译/白洁 Catherine Charmant

主线全长988千米的海南环岛旅游公路开通后，沿海众多美景被串联了起来。蓝天、椰树、灯塔、风车、沙滩、火山、渔港、湿地、红树林……任意与大海搭配，都是美丽的风景。沿着这条公路前行，不仅能看海，还能走进沿途村庄和普通人的海边生活。

Depuis son ouverture, la route touristique qui fait le tour de Hainan, longue de 988 kilomètres, relie de nombreux sites pittoresques le long de la côte. Ciel bleu, cocotiers, phares, éoliennes, plages, volcans, ports de pêche, zones humides, mangroves... tout se marie harmonieusement avec la mer. En empruntant ce circuit, on ne se contente pas d'admirer la mer : on découvre aussi les villages qui la bordent et la vie quotidienne des habitants du littoral.

## 趁年轻，去挑战
## Profiter de sa jeunesse pour se lancer dans l'aventure

驾车从海口向东出发，过了海文大桥，植被渐渐茂盛，海风里开始有了咸味。不久，就到了环岛旅游公路最北端的文昌木兰湾段。

En roulant vers l'est depuis Haikou, après avoir franchi le pont de Haiwen, la végétation devient plus dense et la brise marine se charge d'embruns. On atteint bientôt l'extrémité nord de la route, la section de la baie de Mulan à Wenchang.

这里有木兰灯塔和风车海岸，岸边的椰子树姿态各异。白色灯塔矗立海边，为船只指引方向。继续前行，一座座风车出现在眼前，巨大的叶片在海风中缓缓转动。木兰湾海面开阔，海风很大，站在岸边时，能明显感觉到海上的风迎面扑来。

On y découvre le phare de Mulan et la côte des éoliennes, bordée de cocotiers aux formes variées. Le phare blanc se dresse fièrement au-dessus de la mer pour guider les navires. Plus loin, apparaissent les éoliennes, leurs immenses pales tournant lentement sous la brise marine. La baie de Mulan est vaste et très ventée ; debout sur le rivage, on sent le vent fouetter le visage.



旅行路上的惊喜不仅在于风景，更在于遇见有故事的人。天空忽然飘起雨来，两位骑行人在雨中前进，他们的衣服很快被雨水打湿，但对他们来说，一边骑行，一边欣赏沿途景色，才是这趟旅程最吸引人的地方。虽有风雨，仍无惧前行。

Les surprises du voyage ne résident pas seulement dans les paysages, mais aussi dans les rencontres. Soudain, la pluie se met à tomber. Deux cyclistes poursuivent leur route sous l'averse, leurs vêtements rapidement trempés. Pour eux, pédaler en admirant le paysage constitue le sel du voyage. Malgré le vent et la pluie, ils continuent sans crainte.

## 图个轻松自在
## En quête de détente et de liberté

驶入澄迈桥头段，公路沿着海岸蜿蜒向前。途经包岸村，海天相接处，几艘渔船静静停泊岸边。

Ils s'engagent sur la portion de route menant au pont de Chengmai, serpentant le long de la côte. En passant par le village de Bao'an, quelques bateaux de pêche sont amarrés paisiblement là où la mer rejoint le ciel.

动人的风景，往往就在路旁不经意的人间烟火里。道伦角附近有一片红树林海岸，在这里，来自黑龙江的自驾游游客张大爷，一人一车从黑龙江一路南下到海南，车上带着简易的炊具。对他来说，这样的旅行没有时间限制，没有固定行程，走到哪儿、停在哪儿，都由自己决定。

La beauté des paysages réside souvent dans les scènes simples de la vie quotidienne. Près du cap Daolun, une mangrove borde la côte. Ici, M. Zhang, un touriste voyageant seul en voiture, a fait le trajet du Heilongjiang à Hainan, emportant avec lui de simples ustensiles de cuisine. Pour lui, ce type de voyage est synonyme de liberté, sans contrainte de temps ni itinéraire fixe ; il est libre de ses mouvements et de ses arrêts.

锅里咕嘟咕嘟冒着热气，新鲜的鱿鱼即将出锅。“就图个自在！”他笑着说。他很喜欢沿着海南环岛旅游

公路自驾，因为车窗外总能看到海，这让他觉得轻松自在。

Dans sa casserole, l'eau frémit, et des calamars frais sont sur le point de cuire. « Je veux juste me détendre ! » dit-il en souriant. Il aime particulièrement conduire le long de cette route, car la mer est toujours visible depuis la fenêtre de la voiture, ce qui lui procure une sensation de calme et de sérénité.



## 我有咖啡，你有故事
## J'ai du café, tu as une histoire

离开澄迈，继续前行，来到儋州峨蔓段。此处的火山海岸与海南岛东部常见的椰风海韵截然不同。这片海岸被称作五彩湾，因火山岩矿物质氧化后，崖壁呈现红、蓝、绿、黑、紫等颜色，层次分明。岩石和海水的颜色交织在一起，景致十分特别。

En quittant Chengmai, on poursuit notre route vers la région d'Eman à Danzhou. La côte volcanique contraste radicalement avec les paysages du littoral bordé de cocotiers typiques de l'est de l'île. Surnommée la « baie aux cinq couleurs », elle doit son nom aux falaises dont les roches volcaniques oxydées affichent des teintes rouges, bleues, vertes, noires et violettes. Le mélange des couleurs de la roche et de la mer crée un paysage véritablement unique.

旅途中，若能停下来喝杯咖啡，小憩一会儿，便是快乐加倍。海岸边停着一辆红色的咖啡车，车旁放着折叠桌椅。老板向北非常健谈，非常乐意分享自己的经历。他从广州自驾到海南，开着这辆咖啡车沿环岛旅游公路走走停停，最后在这片火山海岸边暂时安顿下来。他说，喜欢这里每天不一样的日出日落，也喜欢听旅途中每位客人的故事。

En voyage, s'arrêter pour boire un café et se reposer rend l'expérience encore plus agréable. Sur le littoral stationne une camionnette rouge qui s'apparente à un truck café avec des tables et des chaises pliantes à proximité. Son propriétaire, Xiang Bei, est très bavard et ravi de partager ses histoires. Il a parcouru la route depuis Guangzhou jusqu'à Hainan en s'arrêtant ici et là, avant de s'installer temporairement sur cette côte volcanique. Il apprécie les levers et couchers de soleil différents chaque jour et prend plaisir à écouter les récits des voyageurs qu'il croise.

## 守护那片海
## Protéger cette mer

继续前行，来到昌江棋子湾段。棋子湾曾被评为“海南十大最美海湾”之一。

En poursuivant le trajet, on arrive à la baie de Qizi à Changjiang, classée parmi les « dix plus belles baies de Hainan ».

傍晚时分，沙滩上的人逐渐多了起来，大家都在等待一场日落。夕阳缓缓落向海面，天边的颜色不断变幻，许多游客脱下鞋袜，在海边踏浪嬉戏，也有人一边看落日一边拍照。

Au crépuscule, la plage se remplit de visiteurs venus admirer le coucher du soleil. Il disparaît lentement à l'horizon, colorant le ciel de nuances sans

cesse renouvelées. Certains marchent pieds nus dans les vagues, d'autres prennent des photos.

在棋子湾停留一夜后，第二天清晨，继续沿着公路前行，来到海尾国家湿地公园。这里没有喧嚣，只有水鸟的鸣叫和风吹芦苇的沙沙声。站在观鸟台上，可以清楚地看到白鹭在水中觅食。一位常来此地的观鸟爱好者告诉我，几年前这里的鸟远没有这么多。

Après avoir passé la nuit dans la baie de Qizi, le voyage continue vers le parc national des zones humides de Haiwei. Ici, aucun bruit, seulement le chant des oiseaux et le bruissement des roseaux dans le vent. Du haut de la plateforme d'observation, on peut clairement observer les aigrettes en train de chercher leur nourriture dans l'eau. Un passionné d'ornithologie explique qu'il y a quelques années, les oiseaux étaient bien moins nombreux.

据工作人员介绍，近年来，这座湿地公园坚持以自然修复为主，开展生态补水、水系连通等工作，完成了近千亩湿地的修复，还成立了爱鸟队进行巡护和生态科普。随着生态环境不断改善，这里的湿地植被更加丰富，鸟类的种类也明显增加。“看到鸟儿一年比一年多，我们就觉得所有的付出都值了。”护鸟队员的话语中满是欣慰。

On apprend que ces dernières années, le parc s'est concentré sur la restauration naturelle, en améliorant le réapprovisionnement écologique en eau, la connectivité des réseaux hydrographiques et d'autres travaux. Près de 67 hectares de zones humides ont été restaurés. Une équipe de protection des oiseaux a également été mise en place pour des patrouilles et des actions de sensibilisation à l'environnement. Grâce à l'amélioration continue de l'environnement, la végétation des zones humides s'est enrichie et la diversité des oiseaux a augmenté. « Voir de plus en plus d'oiseaux chaque année montre que nos efforts ont porté leurs fruits », confie un membre du personnel de l'équipe, visiblement satisfait.

一路走来，海南环岛旅游公路串联起不同的海岸风景，也讲述了不同人对生活的热爱。看海，也看人，这或许正是环岛旅行的意义。

Tout au long du parcours, la route touristique circulaire de l'île de Hainan relie non seulement des paysages variés, mais témoigne aussi de l'amour de la vie de ceux qui y vivent ou y voyagent. Contempler la mer et rencontrer des gens : voilà peut-être le sens même d'un voyage autour de l'île.

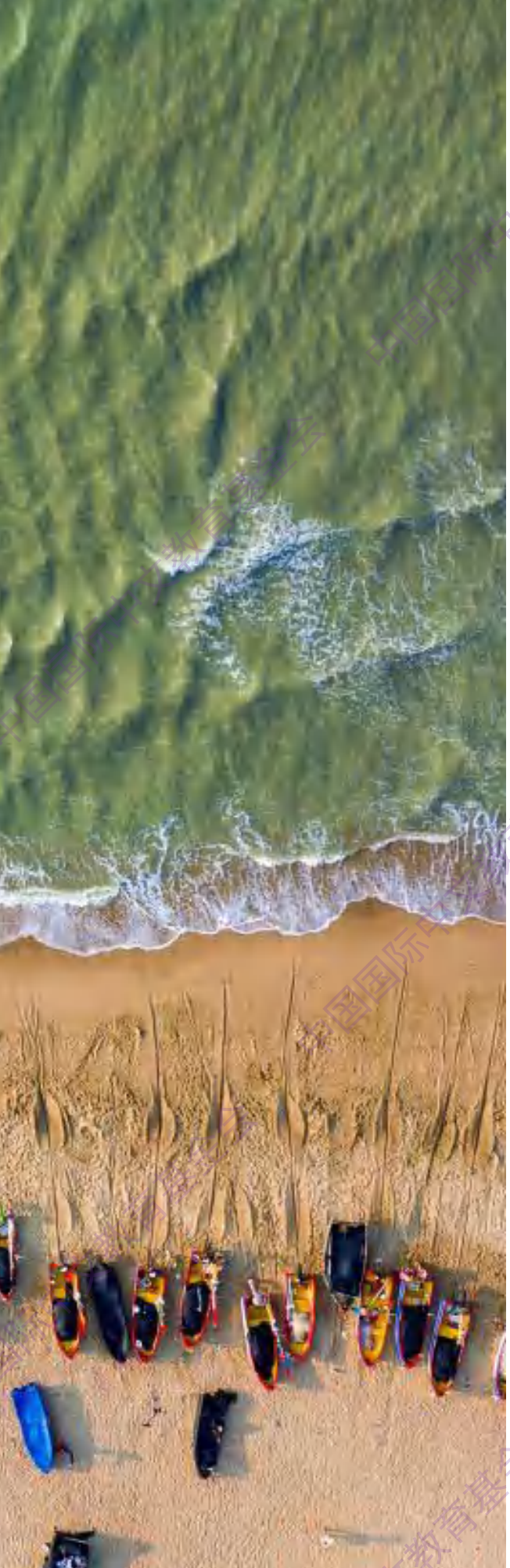
供图 / 陈元才

海南环岛游记

扫码看视频



中国国际中文教育基金会



# “让渔回家”
# « Retour aux sources pour les pêcheurs »

文/韩寒 Han Han
译/白洁 Catherine Charmant

2024年初夏，在韩国首尔中国文化中心的展厅里，一组关于中国滨海渔村的影像静静展出。在《自然 · 生活 · 传承——美丽中国特展》的“人与自然”展区，海南智渔可持续科技发展研究中心（China Blue Sustainability Institute，以下简称智渔）的“让渔回家”（Fish Our Future, Unite Our Home）项目，与其他14个案例一起，共同呈现了当代中国人与自然的关系。渔民编织渔网的双手、星罗棋布的贝类、改造一新的渔村文化室……这些参展影像无声地诉说着渔业社区在现代发展中的变迁——当传统生计与生态保护相遇，渔民的“家”究竟在何方？

Au début de l'été 2024, une série d'images consacrées aux villages de pêche côtiers chinois était discrètement exposée dans la salle d'exposition du Centre culturel chinois de Séoul. Dans la section « L'Homme et la Nature » de l'exposition « Nature · Vie · Transmission – Belle Chine », le projet « Retour aux sources pour les pêcheurs » (Fish Our Future, Unite Our Home) du Hainan China Blue Sustainability Institute (Institut chinois de recherche pour le développement durable des pêches), ci-après dénommé China Blue figurait aux côtés de quatorze autres initiatives, illustrant la relation contemporaine entre les Chinois et la nature. Les mains des pêcheurs tissant leurs filets, les coquillages dispersés comme des étoiles, les foyers ruraux rénovés des villages... Ces images racontaient silencieusement l'histoire des transformations des communautés de pêcheurs face à la modernité : lorsque les moyens de subsistance traditionnels rencontrent la protection de l'environnement, où se trouve réellement le « foyer » des pêcheurs ?

中国国际中文教育基金会




## 从记录到认同
## De l'observation à l'appropriation



2018年，在对海南及南方沿海渔村进行连续三年调研后，智渔意识到，渔业危机是由生态危机触发的一系列连锁反应：海洋资源枯竭、环境污染等生态问题直接威胁到渔民的生计，迫使他们放弃世代依赖的渔业；谋生方式的改变，又进一步动摇了以海为生的传统生活模式，使得社区联系逐渐松散，也让渔文化随之流失。“如果连渔民自己都不再认同这份职业的价值，可持续渔业从何谈起?”项目发起人之一陈明智回忆道。

En 2018, après trois années consécutives d'enquêtes dans les villages de pêche de Hainan et du littoral du sud de la Chine, l'équipe de China Blue a pris conscience que la crise de la pêche était une série de réactions en chaîne déclenchées par la crise écologique : l'épuisement des ressources marines et la pollution environnementale menaçaient directement les moyens de subsistance des pêcheurs, les forçant à abandonner une pêche dont dépendaient des générations successives ; le changement des modes de subsistance ébranlait à son tour davantage le mode de vie traditionnel fondé sur la mer, entraînant un relâchement progressif des liens communautaires et, avec lui, la disparition de la culture halieutique. « Si les pêcheurs eux-mêmes ne reconnaissent plus la valeur de leur métier, comment parler de pêche durable ? », se souvient Chen Mingzhi, l'un des initiateurs du projet.

转折出现在智渔与海南本土摄影团队“水印天”的合作中。摄影师孙诺的《渔岸非渔》系列作品将渔民传统的捕鱼方式、生活状态，以及沿海渔村在城镇化进程中的变迁记录下来；撰稿人吴元亮则以文字剖析渔业文化的内涵。“让渔回家”的概念由此诞生——“家”既是

渔民的精神归处，也是公众重新认识渔业价值的窗口。

Le tournant décisif est survenu lors de la collaboration de China Blue avec l'équipe de photographes locale « Shuiyin Tian ». La série « Rivage de pêche sans pêche » du photographe Sun Nuo a documenté les méthodes de pêche traditionnelles des pêcheurs, leur mode de vie et les changements qu'ont connus les villages de pêche côtiers an fil de l'urbanèsation ; Wu Yuanliang a analysé les connotations de la culture halieutique à travers ses écrits. C'est ainsi qu'est née l'idée d'un « retour aux sources pour les pêcheurs »; la « source » étant à la fois un refuge spirituel pour les pêcheurs et une fenêtre permettant au public de redécouvrir la valeur de la pêche.

2019年，智渔团队开展了为期三个月的“抢救性拍摄”，记录那些即将被开发浪潮吞没的渔村。同年10月，影展首次在三亚亮相，随后进入海南省规划展览馆。2020年，智渔又将展览搬进渔村的老爸茶店。一位渔嫂指着墙上的自己惊呼：“原来我们渔民这么好看啊！”这一刻，文化认同的种子悄然破土。

En 2019, l'équipe de China Blue a mené un projet de documentation d'urgence de trois mois pour répertorier les villages menacés par le développement. L'exposition a été présentée pour la première fois à Sanya en octobre, puis au Musée de la planification de la province de Hainan. En 2020, elle a été déplacée dans une maison de thé *Laoba* d'un village de pêcheurs. Une pêcheuse, se reconnaissant sur une photo, s'est exclamée : « Je ne savais pas que nous, les pêcheurs, étions si beaux ! » À cet instant précis, une graine d'identité culturelle a germé.

## 渔网编织出的新生活
## Une nouvelle vie tissée par les filets

2022年，“让渔回家”项目进入新阶段，从文化记录转向社区行动。北港岛成为智渔的“试验田”——这个拥有省级非遗“传统浅海捕捞技艺”的小岛，因渔业资源衰退而陷入困境。

En 2022, le projet est entré dans une nouvelle phase, passant de la documentation culturelle à l'action communautaire. L'île de Beigang, connue pour sa technique traditionnelle de pêche en eaux peu profondes (patrimoine immatériel de niveau provincial), est devenue le champ d'expérimentation de China Blue car elle se trouvait en difficulté en raison du déclin des ressources halieutiques.

智渔项目团队到达后，并没有急于提出方案，而是先与50多位村民围坐长谈。访谈中，渔嫂们抱怨：“织网手艺快没人学了。”团队顺势提议：“能不能用渔网编手提包?”起初村民觉得不现实，但当一位渔嫂翻出祖传织网工具，编出第一只粗糙的渔网包后，众人的创意便开始涌现。此后，渔网水杯兜、生态鼠标垫等文创产品相继问世。

À son arrivée, l'équipe n'a pas cherché à proposer des solutions toutes faites. Elle a d'abord longuement discuté avec plus de cinquante villageois. Les pêcheuses se plaignaient que le savoir-faire du tissage de filets était presque perdu. L'équipe a alors suggéré : « Pourquoi ne pas fabriquer des sacs avec les filets ? » Au début sceptiques, les villageois ont changé d'avis lorsqu'une pêcheuse a réalisé le premier sac rudimentaire. D'autres idées ont vu le jour : porte-gobelets, tapis de souris écologiques, etc.

智渔为每个渔网包支付40元工费，并组织渔嫂们接受媒体采访、向更多人传授编织技艺。曾自称“不会讲话”的史青慧阿姨，在一次次的授课中变得从容自信；陈美兰阿姨用织渔网包所得收入“喝早茶”，这是实实在在的生活改善。智渔还支持村里的青年成立“北港青创旅游文化有限公司”，开展生态导览、研学活动，累计创收近20万元。

China Blue a versé 40 yuans de rémunération par sac. L'équipe a incité les pêcheuses à donner des interviews aux médias et encouragé la transmission de leur savoir-faire. Shi Qinghui, qui se prétendait timide, a gagné en confiance et en assurance en enseignant de façon régulière ; Chen Meilan a profité de ces revenus pour se régaler des Dim Sum. Leur quotidien a réellement été amélioré. L'équipe a également soutenu les jeunes du village dans la création de la « Beigang Youth Innovation Tourism Culture Co., Ltd. », une entreprise qui développe des circuits écologiques et des voyages d'études, générant près de 200 000 yuans de recettes.

团队还将农家书屋进行整修，加入渔网装饰与本地物种图鉴等元素，使其成为可容纳20人的文化沙龙场地。游客参观时感叹：“别看这屋子不大，却装进了整个北港岛的味道！”

L'équipe a également rénové la librairie du

village, en y ajoutant des décorations en filets de pêche et illustrations de la faune et la flore locales, afin d'en faire un espace culturel pouvant accueillir 20 personnes. Les visiteurs s'exclament : « Ne sous-estimez pas cette petite pièce ! Elle contient l'essence même de l'île de Beigang entière ! »

## 渔村变为露天博物馆
## Le village devient musée à ciel ouvert

荣山寮（liáo）村以壮观的“沙滩鱼市”闻名，但游客往往止步于拍照打卡。智渔计划将整个渔村变为“露天渔业博物馆”。

Le village de Rongshanliao, célèbre pour son spectaculaire marché aux poissons sur la plage, attire surtout des touristes qui s'y arrêtent le temps de prendre une photo pour cocher une étape de visite. China Blue prévoit de transformer l'ensemble du village en un musée de la pêche vivant.

团队打印出百余种本地鱼类的照片，逐一请教方言名称；借来鱼市拍卖的竹筐，用布偶模拟交易场景；甚至将渔民劳作的影像立在沙滩上，构成“落日、渔市、影展”交融的画面。村民小蔡看着照片中的自己感叹：“从来没想过，我们天天干的这些事，在别人眼里是这么有意思。一下子，感觉自己不一样了。”

L'équipe a imprimé des photos de plus d'une centaine d'espèces locales en consultant les noms en dialecte local pour chacune d'elles, emprunté des paniers en bambou à la criée, recréé des scènes de marché à l'aide de personnages en tissu et exposé des images de pêcheurs sur la plage pour créer un espace mêlant coucher de soleil, marché aux poissons et exposition de photos. Cai, un jeune villageois, à la vue de sa propre image sur une photo, s'est exclamé : « Je n'avais jamais pensé que ces choses que nous faisons tous les jours puissent être aussi intéressantes aux yeux des autres. Soudain, je me sens différent. »

更深刻的变化来自环保行动。2025年初，智渔发起的“垃圾不落海”计划，起初遭遇渔民反对：“船是装鱼的，不是装垃圾的。”通过反复调研，团队设计了更简便的参与方式：发放可重复使用的网兜，建立“护海先锋”群聊，以荣誉证书和重阳节慰问替代物质奖励。短短一年，31位渔民带回近5吨海漂垃圾，那些曾表示“不给钱不做”的渔民也开始主动分发网兜，提醒同伴：“能带一点是一点。”

Un changement plus profond est venu de la protection de l'environnement. Début 2025, China Blue a lancé le plan « Zéro déchet en mer », se heurtant initialement à l'opposition des pêcheurs : « Les bateaux sont faits pour transporter du poisson, pas des déchets. » Pour vaincre les réticences, l'équipe a conçu un mode de participation plus simple : distribution de filets réutilisables, création de groupes de discussions des « Pionniers de la protection des mers » et, en lieu et place de récompenses matérielles, distribué des récompenses honorifiques, des visites de sollicitude lors de la fête du Double Neuf (une fête traditionnelle dédiée aux personnes âgées). Ce projet a permis à 31 pêcheurs de ramener près de 5 tonnes de déchets en un an, et ceux qui avaient auparavant déclaré « Je ne le ferai pas sans être rémunéré » ont commencé à distribuer activement des filets, rappelant à leurs collègues : « Chaque petit geste compte. »

## 从“被管理者”到“参与者”
## D'« exécutants » à « acteurs engagés »

整个“让渔回家”项目的核心，是对渔民角色的重新定义。“过去人们处理生态问题，总将渔民视为管理对象，要求他们‘应该怎样’，”智渔主任云虹反思，“但问题的解决方案，一定在他们的生活里。”

Le cœur du projet « Retour aux sources pour les pêcheurs » est de redéfinir leur rôle : « Auparavant, face aux enjeux écologiques, on traitait toujours les pêcheurs comme des objets de gestion, en leur dictant leur conduite », explique Yun Hong, directrice de China Blue. « Mais la solution se trouve dans leur quotidien. »

在潭门镇，项目团队与当地合作社共同探索休闲渔业转型。他们邀请贝类专家实地调研，设计出《潭门贝类美食榜》和赶海地图；在临高县，他们支持义工清理废弃渔网，鼓励孩子们用画笔描绘“没有塑料污染的海洋”，将环保意识传递给下一代。

À Tanmen, l'équipe du projet a collaboré avec des coopératives locales pour explorer la transformation vers une pêche de loisir. Elle a invité des spécialistes des coquillages à mener des recherches in situ et a élaboré la *Liste des spécialités*

*de coquillages de Tanmen* ainsi qu'une carte des plages à explorer. Dans le comté de Lingao, elle a soutenu des bénévoles dans le nettoyage des filets de pêche abandonnés et a encouragé les enfants à représenter un océan sans plastique à travers leurs dessins, transmettant ainsi la conscience environnementale à la jeune génération.

这种“社区共创”模式，让项目设计始终基于渔民的实际参与。无论是北港岛的生态地图，还是荣山寮的鱼市月历，都源于渔民口述的知识，再通过设计转化为游客可感知的体验。

Ce modèle de « co-création communautaire » garantit que la conception des projets repose systématiquement sur la participation effective des pêcheurs. Qu'il s'agisse de la carte écologique de l'île de Beigang ou du calendrier du marché aux poissons de Rongshanliao, tous puisent leur origine dans les savoirs transmis oralement par les pêcheurs, avant d'être transformés par le design en expériences culturelles pour les touristes.

2025年，智渔项目团队获评海南省乡村振兴“先进集体”，其案例被纳入“美丽乡村绿色发展先锋行动”。而首尔特展上的亮相，标志着这一本土实践开始受到世界的关注和认可。展览中，一张照片尤为动人：荣山寮的渔民王雨章手提两袋“收获”——一袋金灿灿的黄花鱼和一袋沉甸甸的海洋垃圾。这看似矛盾的画面，恰是“让渔回家”的真实写照：渔民的尊严与价值，不在于被动接受馈赠，而是主动成为海洋的守护者。

En 2025, l'équipe de China Blue a été reconnue comme « Collectif exemplaire » pour la revitalisation rurale dans la province de Hainan, et son cas a été intégré au programme « Action pionnière pour le développement durable des paysages ruraux ». Sa présence à l'exposition de Séoul témoigne de la reconnaissance internationale croissante de cette pratique locale. Une photographie de l'exposition particulièrement émouvante voit Wang Yuzhang, pêcheur de Rongshanliao, porter deux sacs de « pêche » – l'un rempli de courbines jaune doré, l'autre de lourds déchets marins. Cette scène, en apparence contradictoire, illustre parfaitement le concept de « Retour aux sources pour les pêcheurs » : la dignité et la valeur des pêcheurs ne résident pas dans la réception passive de dons, mais dans leur rôle actif de gardiens de l'océan.

潮水每日往复，渔村的故事仍在续写。或许正如智渔所期，当每一张渔网都能编织出生计与文化时，“回家”便不再是回到某个地方，而是前往人与自然和谐共生的日常。

Les marées vont et viennent, et l'histoire continue de s'écrire. Peut-être, comme l'espère China Blue, lorsque chaque filet de pêche pourra tisser à la fois des moyens de subsistance et une culture, « retourner aux sources » ne signifiera plus revenir en un lieu donné, mais avancer vers un quotidien où l'homme et la nature vivent en coexistence harmonieuse.

供图 / 韩寒



中国国际中文教育基金会



# 创业在海南

# Création d'entreprises à Hainan

文 / 《孔子学院》编辑部
Comité éditorial de l'*Institut Confucius*
译 / 王文新 Wang Wenxin

中国国际中文教育基金会

在海南自由贸易港建设的热潮中，来自海内外的年轻人正书写着各自的人生故事。他们选择海南，在这里扎根、成长，并在这片开放的土地上，一步步实现着自己的梦想。

Dans le sillage de la construction du port de libre-échange de Hainan, des jeunes chinois et étrangers écrivent leur propre histoire. Ils ont choisi cette île pour s'y installer et s'y épanouir, et c'est sur cette terre accueillante qu'ils réalisent peu à peu leurs rêves.

# 从田间到实验室
# De la ferme au laboratoire



方雪荣是国家南繁科研育种基地的一名科研助理。她曾经是三亚崖州区的一个普通农家女孩，初中毕业后，因家境贫困，她早早承担起养家的责任，种地、养鸡。2023年，一次偶然的机会改变了她的人生轨迹。

Fang Xuerong est assistante de recherche au Centre national de recherche et de sélection végétale du sud de la Chine (Nanfan). Originaire d'une famille d'agriculteurs modestes du district de Yazhou, à Sanya, elle a dû subvenir aux besoins de sa famille dès l'obtention de son diplôme du collège, car celle-ci était dans le besoin. Elle a alors travaillé la terre et élevé des poulets. En 2023, un événement fortuit a changé le cours de sa vie.

起初，她对陌生的仪器设备几乎一无所知，看不懂英文试剂标签，连最简单的实验记录都写不好。实验室为她打开一个新的世界。她每天第一个到岗，最后一个离开，认真向每个人学习。为了掌握DNA提取的关键步骤，她反复练习到凌晨。多年务农的经验也给了她一种实验室里难以培养出的天赋——敏锐的感知。第一次做种苗培育，她就能敏锐地察觉到温度和湿度的细微变化，并及时调整了培养条件，培育的种苗成活率格外高。凭着这份感知和努力，她从简单的种苗培育，逐步进阶到植物DNA提取、分子鉴定等复杂操作，最终成长为团队信赖的科研助理。

Au début, elle ne connaissait presque rien à ces appareils et équipements qui lui étaient étrangers, ne comprenait pas les étiquettes des réactifs en anglais et ne savait pas rédiger les rapports d'expérience les plus simples. Le laboratoire lui a ouvert les portes d'un nouveau monde. Elle était la première à arriver chaque jour et la dernière à partir, Elle s'est mise à apprendre avec assiduité auprès de tous. Pour maîtriser les étapes clés de l'extraction d'ADN, elle s'est entraînée sans relâche jusqu'au petit matin. Ses nombreuses années d'expérience dans l'agriculture lui ont également conféré un talent difficile à développer en laboratoire : une grande sensibilité. Dès sa première expérience de culture de semis, elle a su percevoir avec finesse les variations infimes de température et d'humidité, et a ajusté les conditions de culture à temps pour obtenir un taux de survie des semis exceptionnellement élevé. Grâce à cette perspicacité et à ses efforts, elle est progressivement passée de la simple culture de semis à des opérations plus complexes, telles que l'extraction d'ADN végétal et l'identification moléculaire, pour finalement devenir une assistante de recherche en qui toute l'équipe a confiance.




## 守护健康的医者
## Un médecin sentinelle de la santé

海南医科大学第二附属医院副院长陈焕雄，35岁时就成为海南省脊柱外科临床医学中心的学科带头人。他带领团队开展针对重度脊柱侧弯的手术治疗，实现了脊柱侧弯患者“大病不出岛”的目标。

À l'âge de 35 ans, Chen Huanxiong, vice-directeur du deuxième hôpital affilié à l'Université de médecine de Hainan, est devenu le responsable du centre de médecine clinique de chirurgie rachidienne de la province. À la tête de son équipe, il a mis en place des traitements chirurgicaux pour les cas de scoliose sévère, permettant ainsi aux patients atteints de cette pathologie de se faire soigner sur place, sans avoir à quitter l'île.

陈焕雄从香港中文大学骨科专业博士毕业后，曾留在香港威尔斯亲王医院工作。2017年，他选择回到家乡海南，专攻脊柱侧弯的手术治疗与相关研究。科研工作并非一帆风顺，他和他的团队克服重重困难，三年后才终有突破。

Après avoir obtenu son doctorat en chirurgie orthopédique à l'Université chinoise de Hong Kong, il a poursuivi sa carrière au Prince of Wales Hospital de la ville. En 2017, il a choisi de retourner dans sa province natale, Hainan, afin de se consacrer au traitement chirurgical de la scoliose et à la recherche dans ce domaine. Ses travaux de recherche n'ont pas toujours été faciles, mais lui et son équipe ont surmonté les obstacles et, après trois années d'efforts, ont réalisé la première percée.

工作之余，陈焕雄还主动申请前往西沙群岛边缘岛屿为驻岛军民提供医疗服务，并多次到乡村义诊。2025年，他获得了“新时代青年先锋奖”荣誉称号。

En dehors de son travail, il s'est porté volontaire pour se rendre dans les îles périphériques de l'archipel des Xisha et y dispenser des soins médicaux aux militaires et aux civils. Il a également organisé à plusieurs reprises des consultations gratuites dans les villages. En 2025, il a reçu le titre honorifique de « Jeune pionnier de la nouvelle ère ».

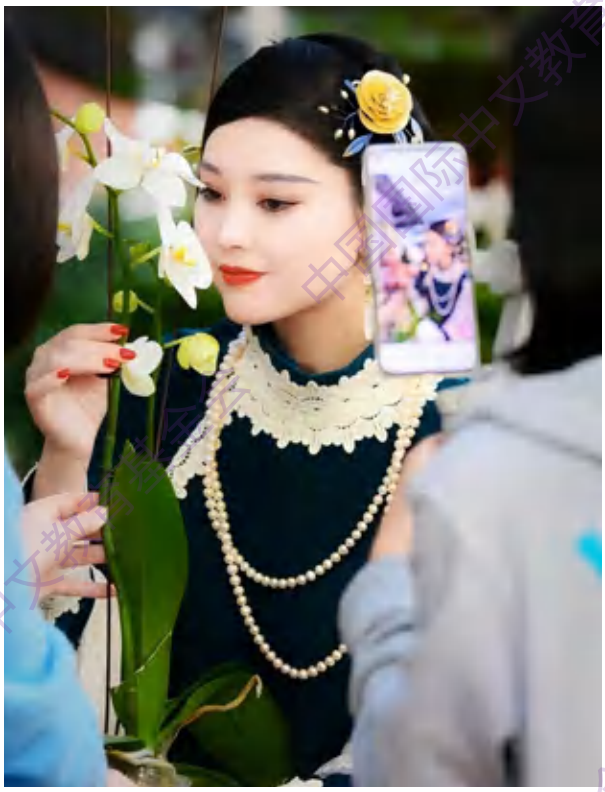
## 用镜头讲述海南之美
## Raconter la beauté de Hainan avec la caméra

高晓晓来自安徽，2018年她在海口落户，自此成为一名“新海南人”。2021年，她以“不觉晓”为名开启了文旅博主的职业生涯，用镜头记录海南的风土人情。

Originaire de l'Anhui, Gao Xiaoxiao s'est installée à Haikou en 2018, devenant ainsi une « nouvelle habitante de Hainan ». En 2021, elle a lancé sa carrière de blogueuse spécialisée dans le tourisme et la culture sous le pseudonyme « Bu Jue Xiao » (Un réveil tardif). À travers son objectif, elle immortalise les coutumes et les traditions de cette île.

几年来，高晓晓和她的团队走遍了海南的19个市县、上百个美丽乡村，创作了500多条短视频，播放量累计超过10亿次，积累了150多万粉丝。

Au cours des dernières années, Gao Xiaoxiao et son équipe ont parcouru les 19 villes et comtés de Hainan, ainsi que plus d'une centaine de villages



pittoresques. Ils ont réalisé plus de 500 courtes vidéos qui ont totalisé plus d'un milliard de vues et leur ont permis de rassembler plus de 1,5 million d'abonnés.

高晓晓说，拍摄短视频这几年，她越来越觉得海南的故事讲不完。她相信，每一个故事都拥有触动人心的力量。“海南人热情、淳朴、可爱又善良，这里的文化也特别有味道，只要我还在海南，就会一直拍下去。”她也呼吁更多年轻人投身创新创业，她认为如今海南自贸港蓬勃兴起，营商环境好，非常适合年轻人发展。

Depuis qu'elle réalise des vidéos, elle a le sentiment que les histoires de Hainan sont inépuisables. Elle est convaincue que chaque histoire a le pouvoir de toucher le cœur. « Les habitants de Hainan sont chaleureux, simples, attachants et bienveillants, et la culture locale est particulièrement riche. Tant que je serai à Hainan, je continuerai à tourner des vidéos. » Elle encourage également les jeunes à se lancer dans l'innovation et la création d'entreprises, estimant que le port de libre-échange de Hainan, en plein essor, offre un environnement commercial particulièrement propice à leur épanouissement.

# 中哈友好的使者

# Un ambassadeur de l'amitié sino-kazakhe

“我是个外国人，但不是外人。”这是来自哈萨克斯坦的鲁斯兰对自己的定位。因为对大海的向往，他在2009年选择了到海南大学留学。从那时起，他便与这片土地结下了不解之缘。

« Je suis venu de l'étranger, mais je ne suis pas un étranger », explique Ruslan, originaire du Kazakhstan. Poussé par son envie de découvrir la mer, il a choisi, en 2009, de venir étudier à l'Université de Hainan. Depuis, il est indissolublement lié à cette terre.

在海南大学读书期间，一次偶然的机会，鲁斯兰看到校园里的献血车，便加入了献血的队伍。医护人员告诉他，他拥有的是罕见的“熊猫血”（Rh阴性血）。此后，他每年坚持献血两次，并将自己的电话号码留给献血站，如果有患者急需，他可以帮忙。他在中国已累计献血超6 000毫升，被大家亲切地称为“熊猫侠”。

Alors qu'il étudiait à l'Université de Hainan, il a aperçu par hasard un bus de collecte de sang sur le campus et a décidé de rejoindre les donneurs. Le personnel médical lui a alors appris qu'il était porteur d'un groupe sanguin rare, dit « sang de panda » (Rh



中国国际中文教育基金会

négatif). Depuis, il donne son sang deux fois par an et a laissé son numéro de téléphone au centre de transfusion sanguine afin de pouvoir venir en aide à un patient en cas d'urgence. Avec plus de 6 000 millilitres de sang donnés, il est affectueusement surnommé « le justicier panda » en Chine.

2019年，海南国际经济发展局面向全球招募人才，鲁斯兰经过层层考核，成为该单位的第一位外籍员工。如今，作为全球新闻官，他负责向全球推介海南自由贸易港的优惠政策和投资机遇，并参与招商引资工作。他还推动了一些国际品牌落户海南，促成哈萨克斯坦首次以国别馆形式走进中国国际消费品博览会。

En 2019, l'Agence de développement économique international de Hainan a lancé un appel à candidatures à l'échelle mondiale. Après avoir réussi plusieurs étapes de sélection, Ruslan est devenu le premier employé étranger de cette agence. Aujourd'hui, en tant qu'attaché de presse international, il est chargé de promouvoir les politiques préférentielles et les opportunités d'investissement du port de libre-échange de Hainan à l'échelle mondiale, et participe aux projets d'appel à des fonds étrangers. Il a également contribué à l'implantation de plusieurs marques internationales à Hainan et a permis au Kazakhstan de participer pour la première fois à l'Exposition internationale des biens de consommation de Chine, sous la forme d'un pavillon national.

2024年，鲁斯兰获得海南省“椰岛友谊奖”。从一名中文不流利的留学生，成长为今天能熟练应对各种采访的新闻官，鲁斯兰正一步步实现自己的人生价值。

En 2024, il a reçu le « Prix de l'amitié de l'île des cocotiers », décerné par la province de Hainan. Parti de rien, il est devenu un attaché de presse capable de répondre avec aisance à toutes sortes d'interviews. Ruslan réalise ainsi pas à pas son épanouissement personnel.

## 从打工人到“洋老板”
## Un employé devenu « patron étranger »

巴基斯坦青年可汗经朋友介绍来到海南，发现这里的外商营商环境非常友好。园区为他提供了免费办公场地，外籍人才综合服务窗口还准备了开办企业所需的全套资料。“这里很像家，处处替你考虑在前。”可汗感慨道。

Khan, un jeune Pakistanais venu à Hainan sur recommandation d'un ami, a découvert que l'environnement commercial y était très accueillant pour les investisseurs étrangers. La zone lui a fourni gratuitement des locaux de bureau et le guichet unique dédié aux talents étrangers lui a remis tous les documents nécessaires à la création d'une entreprise. « On se sent vraiment comme chez soi ici, on pense à tout avant même que le demandeur y pense », s'est exclamé Khan.

2025年1月，他注册了自己的公司，主营中国农产品和电子产品，产品销往沙特阿拉伯、巴基斯坦等地，同时引进国外特色原材料，在海南深加工后销往内地。

En janvier 2025, il a créé sa propre entreprise, spécialisée dans les produits agricoles et électroniques chinois, et dont les produits sont exportés vers l'Arabie saoudite, le Pakistan et d'autres pays. Parallèlement, il importe des matières premières qu'il transforme à Hainan, puis commercialise dans les régions intérieures de la Chine.

工作之余，可汗经常参加园区举办的国际活动和学术交流，了解产业前沿动态。他还很喜欢参加“中华传统文化传播”主题沙龙，和来自世界各国的朋友一起体验书法、古琴，品味茶道。在海南，他找到了事业与生活的平衡点。

En dehors de son travail, il participe régulièrement aux événements internationaux et aux échanges universitaires organisés par la zone, ce qui lui permet de se tenir informé des dernières



中国国际中文教育基金会

avancées dans ce domaine. Il apprécie également beaucoup les salons consacrés à la « diffusion de la culture traditionnelle chinoise », où il découvre, en compagnie d'amis venus du monde entier, la calligraphie, le guqin (un instrument à cordes antique) et l'art du thé. C'est à Hainan qu'il a trouvé l'équilibre entre sa vie professionnelle et sa vie privée.

## 把黎锦织进现代生活
## Apporter le brocart Li dans la vie moderne

在海口市的白沙门公园，有一家名为“海岛乐趣”的小店，老板是来自美国的设计师谢敏（Nicki）。她2005年来到海南，20多年过去了，如今能说一口流利的中文，还会一点海南话。

Dans le parc Baishamen de Haikou se trouve une petite boutique appelée « Island Delights », dont la propriétaire, Xie Min (Nicki), est une designer originaire des États-Unis. Plus de vingt ans après son arrivée à Hainan en 2005, elle parle aujourd'hui couramment le chinois et connaît même quelques mots de dialecte hainanais.



谢敏的店里陈列着她设计的黎锦元素文创产品——冰箱贴、项链、耳环等，还有来自各国友人的手工艺品。谢敏与黎锦的缘分始于朋友赠送的一件黎锦礼物。黎族没有文字，但织锦里藏着他们的故事，每一幅图腾都有独特的含义。这让她深深着迷。于是，她走遍海南的山村，向黎族织娘学习传统纺染织绣技艺，并把这些元素融入自己的创作中。

Xie Min y propose des produits culturels et créatifs inspirés du brocart de l'ethnie Li, qu'elle a elle-même conçus : des aimants pour réfrigérateur, des colliers, des boucles d'oreilles etc., ainsi que des objets artisanaux offerts par des amis du monde entier. C'est un cadeau en brocart Li offert par une amie qui a marqué le début de la rencontre entre Xie Min et cette spécialité. Le peuple Li n'a pas d'écriture, mais ses broderies racontent son histoire, et chaque motif totémique a une signification unique. Cette découverte l'a profondément fascinée. Elle a alors parcouru les villages de montagne de Hainan pour apprendre les techniques traditionnelles de filage, de teinture, de tissage et de broderie auprès des tisserandes Li, puis a intégré ces éléments dans ses propres créations.

“每次回美国，我都会送给家人朋友富有海南文化特色的礼物，她们都很喜欢。”如今，谢敏的家人都来到海南生活，她的小店也成了国际文化交流的窗口。未来，她将继续经营这家小店，用新的设计让黎锦走进更多人的生活。

« À chaque retour aux États-Unis, j'offre à ma famille et à mes amis des cadeaux typiques de la culture de Hainan, qui leur plaisent beaucoup. » Aujourd'hui, sa famille s'est installée à Hainan et sa petite boutique est devenue une vitrine des échanges culturels internationaux. À l'avenir, elle continuera à tenir cette boutique et, grâce à de nouveaux designs, elle fera entrer le brocart Li dans le quotidien d'un public plus large.

供图 / 陈长宇 《现代青年》

中国国际中文教育基金会

# 中文教育，如何与产业一起成长
## ——访苏伊士运河大学孔子学院埃方院长大海

# L'enseignement du chinois : comment évoluer avec l'industrie ?
## — Entretien avec Hassan Ragab, directeur égyptien de l'Institut Confucius de l'Université du canal de Suez

文/大海 Hassan Ragab Hassan Abdrabo
《孔子学院》编辑部 Comité éditorial de l'*Institut Confucius*
译/朱嘉雯 Zhu Jiawen



问：大海院长您好，苏伊士运河大学孔子学院是埃及成立较早的孔子学院，请问您是怎么运营这家孔院的？您有什么心得呢？

答：苏伊士运河大学孔子学院（以下简称苏大孔院）已经成立18年。回顾这些年，我们最深的一点体会是：始终坚持把中文教育与埃及的真实社会需求结合起来，而不是孤立地教语言。

在苏大孔院成立初期，我们的主要任务是把中文"带进课堂"。但随着学习中文的学生越来越多，我们发现，仅仅教语言是不够的——学生们更关心的是："学了中文能做什么？"这促使我们开始探索"中文+职业技能"的教学模式，让学生在学习阶段就接触将来工作中可能要用到的专业词汇。

随着"一带一路"倡议的推进，大量中资企业进入埃及，尤其是苏伊士运河经济区、基础设施和制造业领域。企业对既懂中文又具备技术背景的人才需求越来越大。这也促成了后来埃中应用技术学院的建立。

与此同时，我们也注重文化教学。我们通过中国影视、文学作品和茶文化体验，帮助学生了解中国人的日常生活和人情世故。我个人很喜欢老舍的话剧《茶馆》，在课堂上，我会引导学生通过剧中的人物关

系和社会场景去理解中国历史与人情。这样的方式，比单纯讲解词汇更能激发学生的兴趣。

在管理上，我们坚持“共同决策、共同实施”。一个典型的例子是课程改革。当时中方教师更强调语言系统性，而埃方教师更关注学生理解难度。经过多次讨论，我们最终达成了共识——既不放弃系统性，又增加应用性内容，让学生学得下去、也用得出来。

**Q : Bonjour, Monsieur le directeur. L'Institut Confucius de l'Université du canal de Suez est l'un des premiers instituts Confucius créés en Égypte. Comment gérez-vous cet institut ? Quelles sont vos principales réflexions ?**

R : L'Institut Confucius de l'Université du canal de Suez existe depuis dix-huit ans. En regardant en arrière, nous pouvons tirer la conclusion suivante : il faut toujours veiller à associer l'enseignement du chinois aux besoins réels de la société égyptienne plutôt que de nous contenter d'enseigner la langue de manière isolée.

Au début de l'aventure de l'Institut Confucius, notre mission principale était d'introduire le chinois dans les salles de classe. Cependant, face à l'augmentation du nombre d'étudiants apprenant le chinois, nous avons réalisé qu'il ne suffirait plus d'enseigner la langue, car les étudiants se préoccupaient surtout de ce qu'ils pourraient faire une fois qu'ils l'auraient maîtrisée. Nous avons donc exploré un modèle d'enseignement « chinois + compétences professionnelles » afin de permettre aux étudiants de se familiariser, dès leur formation, avec le vocabulaire spécialisé dont ils pourraient avoir besoin dans leur futur travail.

Avec l'avancement de l'initiative « Les Nouvelles Routes de la Soie » (appelée en chinois La Ceinture et la Route), un grand nombre d'entreprises chinoises se sont implantées en Égypte, notamment dans la zone économique du canal de Suez, ainsi que dans les secteurs des infrastructures et de l'industrie manufacturière. Les entreprises ont de plus en plus besoin de personnel maîtrisant le chinois et possédant une compétence technologique. C'est ce qui a conduit à la création de l'Institut égypto-chinois des technologies appliquées.

Parallèlement, nous accordons une grande importance à l'enseignement de culture. Grâce à des œuvres cinématographiques et littéraires chinoises, ainsi qu'à des ateliers sur la culture du thé, nous aidons les étudiants à comprendre la vie quotidienne et les coutumes des Chinois. Personnellement, j'apprécie beaucoup la pièce de théâtre *La Maison de thé* de Lao She. En classe, j'aide les étudiants à comprendre l'histoire et les coutumes chinoises à travers les relations entre les personnages et les contextes sociaux de cette œuvre. Cette approche suscite davantage leur intérêt qu'une simple leçon de vocabulaire.

En ce qui concerne la gestion, nous adhérons au principe de « décision et mise en œuvre conjointes ». La réforme des programmes de cours en est un exemple typique. À l'époque, les enseignants chinois insistaient sur la systématisation de l'enseignement du chinois, tandis que les enseignants égyptiens se concentraient sur les difficultés de compréhension des étudiants. Après de nombreuses discussions, nous sommes parvenus à un consensus : allier des contenus pratiques et la systématisation pour aider les étudiants à apprendre et à mettre en pratique leurs connaissances.





问：听说学院还开设了“中文+机电/信息工程/电气工程”等课程，可以详细介绍一下这方面的情况吗？这些课程的效果如何？

答：这一模式的直接推动力是中埃经济合作的不断深化。企业普遍反馈：他们需要的不只是翻译，而是既懂中文又具备技术背景的人才。

在埃中应用技术学院，我们开设了“中文+机电/信息工程/电气工程”等课程，并分阶段推进：低年级强化基础中文，中期引入专业词汇，高年级结合企业案例进行训练。例如，在机电方向，我们会使用简化版中文设备说明书进行教学；在信息工程方向，我们引入了基础技术文本阅读训练。目前这一模式已经初见成效，一些学生在实习阶段就可以参与基础技术沟通，而不仅仅是翻译。

**Q : J'ai entendu dire que l'Institut proposait également des cursus tels que « chinois + génie électromécanique, informatique ou électrique ». Pourriez-vous nous en dire davantage à ce sujet ? Quels sont les résultats de ces formations ?**

R : Ce modèle trouve son origine directe dans le renforcement constant de la coopération économique entre la Chine et l'Égypte. Le retour général des entreprises montre qu'elles recherchent non seulement des traducteurs, mais aussi des du personnel au profil de formation du chinois plus une compétence technologique.

À l'Institut égypto-chinois des technologies appliquées, nous proposons des programmes tels que « chinois + génie électromécanique, informatique ou électrique », que nous déployons par étapes : renforcement du chinois élémentaire au premier cycle, introduction du vocabulaire spécialisé au cycle intermédiaire, puis formation à partir de cas concrets d'entreprises au cycle avancé. Dans la filière électromécanique, nous utilisons par exemple directement des modes d'emploi d'équipements en chinois simplifié au cours de l'enseignement ; dans la filière informatique, nous proposons des exercices de lecture de textes techniques de base. Ce modèle commence actuellement à porter ses fruits : dès leur stage, certains étudiants sont déjà capables de participer à des échanges de base sur des sujets technologiques et pas seulement à des traductions.

问：除了开设“中文+”课程，苏大孔院和中资企业还有哪些合作？这些合作给孔院、埃及青年和当地产业带来了什么变化？

答：在院企合作方面，双方已经形成了较为稳定的机制，其中一年一度的校园招聘会发挥了重要作用。每年我们都会邀请在埃中资企业进校招聘，并在前期根据企业需求对学生进行培训，这样不少学生能够获得实习甚至直接就业的机会。同时，我们也根据企业反馈不断调整教学内容，使课程更加贴近实际需求。

这种合作带来了三个方面的变化：对苏大孔院而言，教学更贴近实际，服务能力也更强；对埃及青年而言，就业渠道更宽，从“学语言”走向“用语言就业”；对本地产业而言，多了一批既懂中文又熟悉本地环境的人才，有助于中埃合作项目的顺利推进。

**Q : Outre les cours de « chinois + », quelles sont les autres formes de coopération entre l'Institut Confucius et les entreprises chinoises ? Quels changements ces coopérations ont-elles apportés à l'Institut Confucius, à la jeunesse égyptienne et aux industries locales ?**

R : En ce qui concerne la coopération entre l'Institut et les entreprises, nous avons déjà mis en place un mécanisme relativement stable qui joue un rôle important au cours du recrutement annuel sur le campus. Chaque année, nous invitons des entreprises chinoises implantées en Égypte à y recruter des étudiants. En amont, nous formons les étudiants en fonction des besoins exprimés par ces entreprises, ce qui permet à un grand nombre d'entre eux d'obtenir un stage, voire un emploi directement. Parallèlement, nous ajustons continuellement nos contenus pédagogiques en fonction des retours des entreprises, afin que nos cours soient plus appropriés aux besoins réels.

Cette coopération a entraîné des changements sur trois plans. Pour l'Institut Confucius, l'enseignement est devenu plus proche des réalités et sa compétence de service s'est renforcée. Pour les jeunes Égyptiens, les débouchés professionnels se sont élargis : ils sont passés de l'apprentissage de la langue à son utilisation pour trouver un emploi. Enfin, pour les industries locales, une nouvelle génération de talents maîtrisant le chinois et connaissant bien l'environnement local est née, ce qui contribue au bon déroulement des projets de coopération sino-égyptiens.

**问：人工智能发展迅速，您认为这给苏大孔院带来了哪些机遇与挑战？孔院为此采取了哪些举措？**

答：人工智能对语言教学的影响非常直接。学生现在可以通过各种工具获取翻译和信息，这对传统教学提出了挑战。

但同时，这也是机遇。我们已经在使用在线教学平台和数字资源，并鼓励教师利用AI工具进行备课和练习设计。

不过，我认为最关键的一点是：人工智能可以提高效率，但不能替代教师在文化理解和思维引导方面的作用。因此，我们更强调“技术辅助教学”，而不是“技术替代教学”。



**Q : L'intelligence artificielle se développe rapidement. Quelles opportunités et quels défis qu'elle représente pour l'Institut Confucius ? Quelles mesures a-t-il prises pour y faire face ?**

R : L'intelligence artificielle a un impact direct sur l'enseignement des langues. Les étudiants ont désormais accès à des traductions et à des informations par divers outils, ce qui constitue un défi pour l'enseignement traditionnel.

Mais c'est aussi une opportunité. Nous utilisons déjà des plateformes d'enseignement en ligne et des ressources numériques, et nous encourageons les enseignants à recourir à des outils d'intelligence artificielle (IA) pour préparer leurs cours et créer des exercices.

Cependant, pour moi, le point le plus important est le suivant : l'IA peut augmenter l'efficacité, mais elle ne peut pas remplacer le rôle de

l'enseignant en matière de compréhension culturelle et d'orientation de la réflexion. C'est la raison pour laquelle nous privilégions l'« enseignement assisté par la technologie » plutôt que l'« enseignement remplacé par la technologie ».

**问：苏大孔院成立初期和现在相比，面临的问题有什么不同？**

答：孔院成立初期，主要是解决“有没有”的问题——怎样建立机构、开设课程；而现在更多是解决“好不好”的问题——如何提高教学质量、增强影响力。

同时，外部环境也发生了变化。如今中文教育已经与学生就业、产业发展密切相关，这要求我们必须更加注重应用性和实践性。可以说，孔子学院正在从语言教学平台转向综合性合作平台。这些变化对我们来说，既是挑战，也是机遇。

**Q : Quelles sont les différences entre les problèmes auxquels l'Institut est confronté aujourd'hui par rapport au début de la fondation ?**




R : Au début de la fondation de l'Institut Confucius, l'objectif principal était de répondre à la question de « l'existence » : il fallait le mettre en place et créer des cours. Aujourd'hui, le défi est de garantir une « bonne qualité » : comment l'améliorer et renforcer son influence.

Parallèlement, l'environnement extérieur a également changé. Aujourd'hui, l'enseignement du chinois est étroitement lié à l'emploi et au développement industriel, ce qui nous oblige à accorder davantage d'importance à la pratique et à l'utilisation. L'Institut Confucius est en train de devenir une plateforme de coopération intégrée. Ces changements représentent à la fois un défi et une opportunité pour nous.

**问：今年是中非人文交流年。您认为苏大孔院在中埃合作、“一带一路”倡议和埃及可持续发展战略（埃及2030愿景）中扮演着什么角色？**

答：在当前中非人文交流不断深化的背景下，孔院的作用也在拓展。我们不仅是教学机构，同时也是连接教育与产业、文化与经济的重要平台。例如，通过组织学生参与企业项目、赴华学习交流、开展文化活动等方式，我们在不同层面促进了中埃之间的理解与合作。特别是在对接“一带一路”倡议和埃及可持续发展战略的过程中，我们的人才培养已经成为关键环节。

**Q : Cette année est l'Année des échanges humains entre la Chine et l'Afrique. Quel est le rôle de l'Institut Confucius dans la coopération sino-égyptienne dans le cadre de l'initiative « Les Nouvelles Routes de la Soie », ainsi que dans la stratégie du développement durable de l'Égypte (Vision 2030) ?**

R : Dans le contexte actuel d'approfondissement continu des échanges humains entre la Chine et l'Afrique, le rôle de l'Institut Confucius ne cesse de s'élargir. Nous ne sommes pas seulement une institution d'enseignement, mais aussi une plateforme importante qui relie l'éducation à l'industrie et la culture à l'économie. En encourageant les étudiants à participer à des projets d'entreprise, à des séjours d'études et d'échanges en Chine ainsi qu'à des activités culturelles, nous favorisons la compréhension et la coopération entre la Chine et l'Égypte à différents niveaux. Notre action en matière de formation des talents est notamment devenue un maillon essentiel de la réponse à l'initiative « Les Nouvelles Routes de la Soie » ainsi que de la mise en œuvre de la stratégie de développement durable de l'Égypte.

**问：最后，站在国际中文教育高质量发展的新阶段，您对苏大孔院该如何发展，未来的发展方向有什么样的建议？**

答：展望未来，我认为孔院的发展需要进一步“向外延伸”。一方面，要继续深化“中文+专业”的模式，使学生具备更强的就业能力；另一方面，要加强与企业、高校和科研机构的合作，推动教育、科技与产业的融合发展。例如，在新能源、人工智能等领域，可以探索共建教学或实践平台，让学生在学习阶段就接触前沿技术和实际应用场景。

总的来说，孔子学院的价值不只在于教授一门语言，更在于搭建一座桥梁。这座桥梁连接着中国与埃及，也连接着两国教育与产业、文化的发展。未来，我们希望这座桥梁能够更加稳固，也更加宽广。

**Q : Enfin, à l'étape de l'enseignement international du chinois de qualité élevé, quelles sont vos suggestions concernant l'orientation future de l'Institut Confucius ?**

R : Envisageant l'avenir, je pense que le développement de l'Institut Confucius doit encore « s'étendre vers l'extérieur ». D'une part, il faut continuer à approfondir le modèle « chinois + disciplines » afin de renforcer la compétence professionnelles des étudiants. D'autre part, il est nécessaire de renforcer la coopération avec les entreprises, les universités et les instituts de recherche pour promouvoir le développement intégré de l'éducation, de la technologie et de l'industrie. Dans le domaine des énergies nouvelles et de l'IA, il serait par exemple possible d'explorer de nouvelles plateformes communes d'enseignement ou de stage pour permettre aux étudiants d'être exposés, dès leur période d'apprentissage, aux technologies de pointe et à leurs applications concrètes.

En résumé, la valeur de l'Institut Confucius ne se limite pas à l'enseignement d'une langue, mais réside également dans la construction d'un pont entre ces deux pays. Il relie non seulement la Chine et l'Égypte, mais aussi leurs systèmes éducatifs, industriels et culturels. À l'avenir, nous espérons que ce pont deviendra encore plus solide et plus large.

供图 / 苏伊士运河大学孔子学院



# 「汉语桥」，海南行

# « Pont vers le chinois », voyage à Hainan




2025年8月，来自马来西亚、印度尼西亚等六国的20名“汉语桥”夏令营留学生来到海南师范大学。他们带着对汉语的热爱、对中国的憧憬，在开营仪式的掌声中开启了海南之旅。

En août 2025, vingt étudiants internationaux originaires de six pays, dont la Malaisie et l'Indonésie, ont participé au camp d'été « Pont vers le chinois » à l'Université normale de Hainan. Animés par leur passion pour la langue chinoise et impatients de découvrir la Chine, ils ont entamé leur voyage à Hainan sous les applaudissements de la cérémonie d'ouverture.

## 有趣的汉语课
## Cours de chinois passionnants

汉语课堂上，汉语老师从海南风物入手，教大家写“椰”“海”“黎”，学念“海风很轻”“椰汁很甜”。

En classe, les enseignants ont commencé par les particularités locales de Hainan, apprenant aux étudiants les caractères pour écrire « noix de coco », « mer » et « Li » (Les Li 黎族 sont une minorité ethnique autochtone de l'île de Hainan), ainsi qu'à prononcer des phrases comme « la brise marine est douce » et « le jus de coco est sucré ».

马来西亚姑娘Amna总把“椰子”念成“叶子”，于是她在课间拉着同伴一遍遍跟读，吃饭时也捧着课本默念。不过几日，她便能清晰地和老师说道：“今天的椰子，真的很甜！””

Une étudiante malaisienne, Amna, prononçait toujours « noix de coco » comme « feuille ». Elle profitait des pauses pour s'entraîner à la bonne prononciation avec ses camarades, et même à réciter mentalement en mangeant. En quelques jours, elle a pu dire clairement à son enseignant : « La noix de coco d'aujourd'hui est vraiment sucrée ! »

课后的树荫下，留学生围坐一团，用不太熟练的汉语讲着自己家乡的故事。哪怕词不达意，彼此一个眼神、一个手势便能理解。汉语成了拉近他们心与心距离的温暖纽带。

Après les cours, les étudiants s'asseyaient en cercle à l'ombre des arbres, partageant des anecdotes sur leurs villes natales, dans un chinois encore hésitant. Malgré un vocabulaire limité, un regard ou un geste suffisait pour se comprendre. Le chinois est devenu un lien chaleureux qui les rapprochait.

## 指尖上的非遗
## Patrimoine immatériel à portée de main

最让大家翘首以盼的，莫过于沉浸式文化体验。

文/马海燕 Ma Haiyan
邓英 Deng Ying
译/白洁 Catherine Charmant

中国国际中文教育基金会

L'aspect le plus attendu de ce patrimoine culturel immatériel à portée de main a été sans aucun doute l'immersion culturelle.

掐丝珐琅工坊里，细软的银丝在老师的手中灵动翻飞，转眼便成为一幅精巧纹样。印度尼西亚小伙Ahsan捏着镊子的手微微发抖，好不容易固定好银丝，填釉时釉彩又不小心溢出边界。老师笑着手把手教他拿捏力度、搭配釉色。当一枚小巧玲珑的珐琅挂件在自己手中成型时，他举着挂件用汉语欢呼："我做到了！这是我的专属礼物！"

Dans l'atelier d'émail cloisonné, de délicats fils d'argent dansaient avec agilité entre les mains de l'enseignant pour former des motifs exquis en un clin d'œil. Un jeune Indonésien, Ahsan, tremblait légèrement en tenant sa pince à épiler, s'efforçant de fixer les fils d'argent, mais a laissé l'émail déborder malgré lui. L'enseignant lui a souri en le guidant patiemment pour lui montrer les gestes et les associations de couleurs. Lorsque son petit pendentif en émail d'une grande finesse a pris forme entre ses mains, il l'a brandi en s'exclamant en chinois : « J'ai réussi ! C'est mon cadeau ! »

沙画台前更是热闹。大家指尖轻拂细沙，有人勾勒出碧海椰林，有人描摹出黎族船型屋，还有人画出文昌火箭升空的模样。每一幅沙画都透出大家对海南的喜爱。

L'atelier de peinture sur sable était encore plus animé. En effleurant le sable fin, certains participants ont dessiné la mer d'azur et les cocotiers, d'autres les maisons en forme de bateau de l'ethnie Li, d'autres encore le lancement d'une fusée depuis Wenchang. Chaque dessin témoignait de l'intérêt de chacun pour Hainan.

古籍修复体验时，大家屏息凝神，小心翼翼地用镊子夹起破损书页，学着修补、对齐、装订。在一折一粘的细致操作中，感受"修旧如旧"的千年匠心。



Lors de l'atelier de restauration de livres anciens, chacun retenait son souffle, manipulant avec précaution les pages abîmées à l'aide de pinces à épiler, apprenant à les réparer, les aligner et les relier. À travers ces gestes minutieux de pliage et de collage, ils ont pu ressentir le savoir-faire millénaire consistant à « restaurer l'ancien à l'identique ».

## 竹竿舞与舞龙
## Danse des bambous et danse du dragon

民俗体验环节让留学生彻底放开了自己。

Les danses folkloriques ont permis aux étudiants de se lâcher complètement.

竹竿舞的清脆节拍一响，老师便踩着节奏示范腾跃，留学生也跟着"开合开合"的口令踏跳转身。有人不小心被竹竿夹到衣角，有人脚步错乱险些绊倒，但大家都笑着继续尝试，从手忙脚乱到默契配合，场馆内满是欢声笑语。

Dès que le rythme entraînant de la danse autour des perches de bambou a commencé, l'enseignant a fait des démonstrations de sauts et d'élans, et les étudiants ont suivi les instructions qui consistaient à « ouvrir et fermer » pour sauter et tourner. Certains ont accidentellement laisser leurs vêtements prises par les perches de bambou, d'autres ont failli trébucher, mais tous ont ri et ont continué à essayer, passant du désordre à une coordination harmonieuse. La salle résonnait de leurs rires.

舞龙舞狮的时候，锣鼓声震天动地。红色的龙身、喜庆的狮头一亮相，大家便抢着上手。有人身披彩绸舞龙尾，有人手擎狮头学摇摆，动作虽显笨拙，眼神里却满是认真。蜿蜒的长龙在阳光下舞动，喜庆的狮头伴着锣鼓腾跃，热闹的气息传遍整个校园。

Pendant la danse du dragon et du lion, les tambours et les gongs résonnaient puissamment. À l'apparition du corps rouge du dragon et de la tête festive du lion, tous se sont précipités pour les toucher. Certains manipulaient la queue du dragon, d'autres tenaient la tête du lion en imitant ses



mouvements. Leurs mouvements étaient maladroits, mais leurs yeux débordaient d'enthousiasme. Le dragon ondulait au soleil, le lion bondissait au rythme des percussions, emplissant le campus d'une atmosphère joyeuse.

## 走出校园，感受海南
## Sortir du campus, découvrir le Hainan

走出校园，海南带来的惊喜更多了。

Une fois sortis du campus, ils ont découvert plus de surprises offertes par Hainan.

海南省博物馆里，一件件珍贵文物静静陈列。远古先民的石器、海上丝绸之路的古船、精美的黎族织锦，在讲解员的讲述里，串联起海南跨越千年的岁月变迁。留学生驻足良久，仿佛穿越时空，触摸着这座海岛的厚重底蕴。海南省非物质文化遗产保护中心内，大家忍不住捧起经纬交织的黎锦和纹理细腻的椰雕，向传承人请教非遗奥秘。

Au Musée de la province de Hainan, de précieux objets étaient exposés : outils en pierre d'ancêtres, navires de la Route maritime de la Soie, et brocarts raffinés de l'ethnie Li. Le tout, mis en valeur par les commentaires du guide, retraçait l'histoire millénaire de Hainan. Les étudiants internationaux s'attardaient, comme transportés dans le temps, contemplant le riche patrimoine culturel de l'île. Au Centre provincial de protection du patrimoine culturel immatériel, impossible de résister à l'envie de toucher le brocart Li finement tissé et les délicates sculptures en noix de coco, ils ont interrogé les détenteurs du patrimoine sur ses secrets.

最震撼的一站，当属文昌航天发射展示馆。大家望着火箭模型，看着火箭升空时震撼人心的影像，听着中国航天人逐梦星辰的故事。一位留学生轻抚火箭模型感慨道：“原来中国航天这么厉害，这就是梦想的力量。”

L'étape la plus époustouflante a été sans conteste le Hall d'exposition du lancement spatial de Wenchang. On pouvait admirer la maquette de la fusée, visionner les images impressionnantes de son ascension et écouter les récits d'ingénieurs aérospatiaux chinois poursuivant leur rêve de vol spatial. Un étudiant étranger, caressant délicatement la maquette, s'est exclamé : « Je ne savais pas que l'aérospatiale chinoise était aussi avancée – c'est ça, la force des rêves ! »

短短半个月里，留学生经历了从汉语初学者到能够日常交流，从腼腆拘谨到无话不谈的过程。闭营仪式上，马来西亚姑娘Jay用流利的汉语分享收获：“我爱上了汉语，爱上了海南的椰风海韵，更爱上了底蕴深厚的中国文化。”大家交换亲手制作的珐琅挂件、沙画作品，紧紧拥抱，约定来日再赴这场山海之约。

En un demi-mois seulement, les étudiants sont passés du statut de débutants à celui de locuteurs capables de communiquer au quotidien, passant de la timidité et de la réserve à une aisance à parler de tout. Lors de la cérémonie de clôture, Jay, étudiante malaisienne, a déclaré avec aisance : « Je suis tombée amoureuse du chinois, des cocotiers et de la brise marine de Hainan, et plus encore de la profondeur de la culture chinoise. » Ils ont échangé leurs créations, se sont embrassés et ont promis de se revoir.

这场海南之行，是一次汉语的学习之旅，更是一次不同文明间的相遇。留学生回程的行囊里，装着海南的风物、自己亲手制作的工艺品和对海南满满的热爱。

Ce séjour à Hainan était non seulement un voyage d'apprentissage du chinois, mais aussi une rencontre entre civilisations. Leurs bagages de retour étaient remplis de souvenirs de Hainan, de leurs créations artisanales et de leur profond attachement à cette île.

供图 / 马海燕 邓英

“汉语桥”，海南行
扫码看视频

# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

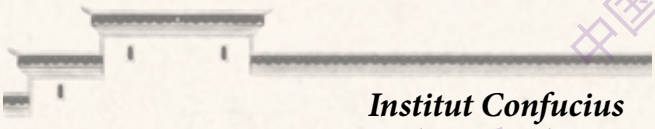
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍**河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省**。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

**投稿须知：**

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 – 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



# *Institut Confucius*
# Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : **« Fenêtre sur la culture »**, **« Apprentissage du chinois »**, **« Chine contemporaine »** et **« Lien vers l'Institut Confucius »**. La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Hainan, la province du Jilin et la province du Hebei**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

**Instructions pour les auteurs :**

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

中国国际中文教育基金会



宋代青白釉花口凤首壶

海南省博物馆 收藏

请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99
ISSN 1674-9715

中国国际中文教育基金会